

『ファウスト』脚注の試み (25)

渡辺 信生

- 4811+. *Heermeister* — master of the army. ゲーテによって現代の国防大臣のように考えられていた。Heermeister という高い地位は、ドイツ帝国にはなかった。二・三の騎士団には知られてはいたけれども。(Thomas).
4812. *tobt's* — tobt es. es は非人称。
- 4813f. *schlagen* — ursprgl. = mit einer Hiebwaŕfe treffen (erschlagen). (Fischer). 英訳では Everyone kills, is killed to boot. (MacNeice). *wird erschlagen* — 受動。
4814. *fürs* — für's の版もある。= für das. *Kommando* — Befehl des Vorgesetzten. (Fischer). Oberbefehl. (Schöne). *taub* — empfindungslos. (Fischer). この „taub“ によって Heermeister は、Kanzler の最後の言葉 „Raub“ (V.4811) を受け入れる。(Atkins).
4815. *Mauern* — Stadtmauern.
4816. *Felsennest* — für Ritterburg. (GWb).
4817. *sich verschwören* — sich durch eid binden. (Grimm). sich verschwören, et. zu tun. ある事をしようと徒党を組む。verschwören の過去形は *verschwur* と *verschwor* の両形がある。jn. *ausdauern* — in beschwerl Lage jn. durch Ausdauer übertreffen od besiegen. 根負けさせる。(GWb).
4818. *Kräfte* — Streitkräfte. (König). *fest|halten* = *zusammen|halten*. (Arens). *fest* = *gesammelt*. (Schröer). 徒党をくんで、われわれを根気で負かそうと、その勢力の保持につとめております。(相良)。
4819. *Mietsoldat* — Söldner. (Gaier). 次行の er.
4821. = Und wenn wir ihm nichts mehr schuldig wären. 傭兵に給料を全部支払ったら。wären — 接続法 II. 仮定。
4822. davon |laufen. *liefe* — 接続法 II. 仮定の結論。給料をまだもらえるという希望だけが、彼(傭兵)を兵役に留めるということ。(Trendl).
- 4823f. *Verbiete* — 接続法 I. wer に対する要求。Verbiete wer — この意味は *Wer etwa verbieten wollte*. (Reclam). ここは接続法として理解すべきである。即ち = *Würde man verbieten...*, *So hätte man ... gestört*. (Schöne). *wer* — unbestimmtes Fürwort = irgend jemand. 誰かが。(Fischer). *was* — 不定関係

代名詞。 *alle* — alle Mietsoldaten。 *Der* — wer を受ける。 ein wespennest stören (stechen), so dasz die tiere zornig über den angreifer herfallen. (Grimm). 現在完了。 in etwas stören = darein stechen, stöbern od. stochern. (Fischer).

4825. *Das Reich, das* — 先行詞と関係代名詞。 *sie* — 2行上の *alle*. (Trend.). Bürger, Ritter, Mietsoldat. (Reclam). *sollten* — (守る) べきだった。

4826. *Es* — 前行の *Das Reich*. 14世紀末から15世紀にあつては、経済的社会的変革(とりわけ農業経済から貨幣経済への切り代わり)の結果、貧乏になった騎士たちは、略奪やゆすりによって、自分たちの社会的地位を保とうとする盗賊騎士がととも増加した。(Henckmann).

4827. ここは = Man läßt ihr wütendes, vernichtendes Toben zu. (Endres). *ihr* — 2行上の *sie* の所有代名詞。 *hausen* — sein Unwesen treiben, sich wüst, rücksichtslos, ungebärdig aufführen. (GWB). in bayrischen sprachgebiete : lärmern, schreien, zanken. (Grimm). この行を Man läßt ihr Toben, wütend Hausen, としている版がある。この場合 *das Toben* と *das wütende Hausen* は同意語で、V. 4823 の *verbieten* に応じた *lassen* は *zulassen* の意。(Loeper).

4828. *die halbe Welt* — *das halbe Reich*. ふざけた言いかた。(Schröer). *vertan* — vgl. V. 4759. この2行の英訳は We let their madness rage and rule, /Already half the world is lost. (MacNeice).

4829f. *Es* — 形式上の主語。 *draußen* — in den Nachbarstaaten. (Trunz). *keiner* — kein König. König は後半の *ihn*. *es* — 2行上の国の半分が駄目になったこと。 *ging'* — 接続法II。間接引用文。何か自分に関係があると。 *an|gehen*. *irgend* — 何か(関係があると)。 *irgend etwas* の *irgend*. ゲーテはここでフランス革命のことを考えているのかも知れない。フランス王国の権威は否定されたが、隣国のドイツ諸侯たちは、それをもっと社会的に理解しようとはしなかった。(Endres). 封建諸侯は皇帝に対する自分たちの義務を、忘れていているということ。(Trend.).

4830+ *Schatzmeister* — vorsteher eines schatzes. 財産の管理責任者、大蔵大臣。(Grimm). Braunschweig-Lüneburg が選帝侯国に昇格した1692年以前には、ドイツ帝国には *Schatzmeister* は存在しなかった。(Düntzer).

4831. *Bundesgenossen* — 2行上の *Könige*. 友好関係にある諸侯たちも、我々の国内の事柄には関心を持たない。(Schröer). auf jn. pochen = sich auf jn. verlassen, auf jn. vertrauen. (Gaier). vgl. V. 4795.

4832f. *Subsidien* — plural. lat. subsidia 'reservetruppen, hilfsmittel, 'diejenigen gelder, welche einem potentaten oder staat von dem andern zu unterhaltung des krieges ausgezahlt werden'. (Grimm). *die* — 関係代名詞。 *uns*³ versprochen

(hat). *Wie Röhrenwasser bleiben aus* — Bleiben wie Röhrenwasser aus. . (Fischer). *Röhrenwasser* — 水道管を通して遠くから引いてくる水 (近くの雨水溜めや泉とは違って)。当てにならないことの諺。(Schöne). *aus|bleiben*.

4834f. *Auch* — Auch der Besitz. vgl. V. 5355, 5576. (Witkowski). この Auch はすぐあとに *An wen* があるので, *dazu* (その上さらに) の意。英訳では *moreover*. *der Besitz* — 占有物, 所有物. *an jn. geraten* — *an jn. fallen*. ある人のものになる。(GWb). 現在完了。

4834-40. 将来は全く独立した存在として行動するだろうが, 目下のところは従順な家臣として確保するために, 領地や権利を手放す崩壊した中世の封建国家の現象。(Heinemann). 諸国の領主, 帝国直属の都市, 教会には多くの権利が与えられていたので, 利益のある権利は皇帝にはもはや残ってはいなかった。(Arens).

4836. *kommt* — geht. *kommt* のあとに *Komma* のない版もある。 *da* — *Wohin* を受ける。英訳では *Where'er we turn, No matter where you go* など。 *ein Neuer* — *a new man*. 前任者によって納められた税金を, 払い続けるのを断った成り上がり者は, 古い封建制度の貴族階級にとって代わった。(Thomas). *haus|halten* — *mehrf Haus halten*; *in (iron) Analogie zu hofhalten wohl mit Bez auf Untervasallen iSv Herr sein, herrschen*. (GWb).

4837. *unabhängig* — もはや封建領主や皇帝に対しても (税金の) 義務を負ってはいないということ。(Henckmann). *er* — 前行の *ein Neuer*. 次行の *er* も同じ。

4838. *Zusehen muß* — 傍観せざるを得ない。 *er's* — *er es*. *es* は不定の目的語。

4839. 現在完了. *hin|geben*. 皇帝は皇帝権 (国家主権) を領邦君主や都市に譲与した。ここではとりわけ次のような有益な, 金になる下級の収益特権のこと: *Münzzoll-, Markt-, Fischerei-, Salz-, Bodenschatzrecht*. (Henckmann). 皇帝権の減少については, 第四幕では歴史的な根拠に基づく適切な例が挙げられている。(Witkowski).

4840. *Daß* — 前行の *so* に応じる。 *uns* — 3格. *auf nichts ein Recht* — *ein Recht auf nichts, kein Recht*.

4841f. *auf jn. ist kein Verlaß* — 人は信用できない。 *wie sie heißen* — *wie sie auch heißen mögen*. (Trend). *whatever their names may be*. (Heffner). *sie* — *Parteien* = V. 4845 の *Ghibellinen* と *Guelfen*. (Endres).

4843. *Sie mögen schelten oder preisen* — *Wie sie auch schelten oder preisen mögen*. *Sie* — 2行上の *Parteien*.

4844. *Gleichgültig* — *gleichwertig, ebenbürtig*. (GWb). この2行の英訳は: „It does not matter if they blame or praise, / Since love and hate have ceased to be of consequence.“ (Atkins).

4845 *Die Ghibellinen* — この名前の語源は恐らく *Hohenstaufen* 朝の出身地である

Württemberg の地名 Waiblingen であろう。ギベリン党は 13 世紀以来特に Hohenstaufen 朝の皇帝支持者たちの党派であった。*die Guelfen*——（ドイツでは „Welfen“）、ギベリン党の政敵で、教皇支持者たちの党派。vgl. 戦場での関の声: „*Hie Welf, hie Waiblingen!*“ ゲーテは党派を組む活動を非難するために、しばしばこの二つの党派を用いている。(König).

両者の抗争はドイツでは 14 世紀まで続いたが、イタリアではもっと長く続いた。vgl. V. 10772. (Düntzer). vgl. „*Moderne Guelfen und Ghibellinen*“, WA I Abt. 41. Bd. II. S. 276f. (Schöne).

4846. *um auszuruhen*—— *um von ihren endlosen Fehden auszuruhen*. (Trend.).

4847. *Wer jetzt will*—— *Wer will jetzt*. (Schröer). *jetzt* の前置は強調のため。(Düntzer).

4848. = *Ein jeder muß für sich tun*.

4849 *Goldespforten*—— *Mittel und Wege zur Erlangung von Gold*. (Fischer). metaphor für Zugang zu großen Einkünften, Reichtümern. (GWB). ヨーロッパの金と銀の産出量は、16・17世紀には著しく減少した。(Henckmann). *verrammeln*—— *durch schwer zu beseitigende Hindernisse versperren*. (Fischer). *durch einrammeln von pfählen den weg versperren*. (Grimm).

4850. *kratzen*—— *iSv (etwa) heftig (zusammen)scharren, wühlen, mit den Pfoten graben; als typisches Bewegungsmuster beim Tier; auch im Bilde sowie übertr auf menschliches Verhalten*. (GWB). 爪で引っ掻いたりこすったりするメタファーを、僅かな財産を骨を折って掻き集めるのに適用したもの。(Heffner).

4851+. *Marschalk*—— Marschall の古形。宮廷制度全体の管理運営に責任を負っていた。(Erler). 第四幕では *Erzmarschall* と呼ばれている。V. 10876. (Schröer). 宮廷の頭職。宮内大臣。*ahd. marahscalc, mhd. marschalch*. (Grimm).

4852. *Unheil*—— *disasters*. 災難。(Atkins). *auch ich*—— *ich auch*.

4853. *alle Tage*—— 4 格。毎日。次行も同じ。

4854. *Und*—— *gegensätzlich*. vgl. V. 2039. (Grimm). この 2 行の英訳は: „*Every day we try to save, / But every day our needs increase*.“ (Atkins).

4855. *mir*—— *wächst* にかかる。*meine neue Pein* ではない。*Pein*—— *plage, trübsal*. 苦勞, 難儀。(Grimm).

4852-55. 中世の終り頃, そして 18 世紀の *ancien régime* の時代に, より一層封建制の社会が陥った危機は, とりわけますます増加する宮廷職員と, ますます費用がかさむように営まれる宮廷生活に基づく。(Henckmann).

4856. *Mangel*—— *Entbehrung*. 欠乏。(Fischer). *jm. weh tun*. *The kitchen never*

lacks good store. (Bruford).

4858. *Welschhühner*—— 最初 Wälsch(Welsch)land (ロマンス語系の地域) からもたらされたのでついた名前。Truten, Truthühner. 七面鳥。(Schöne).

4859. *Deputate* —— Naturabgaben. 物納。(Schröer). *Rente* —— aus *mlt.* renta, *rendita* (*mhd.* rente, rent) = Einkünfte, Ertrag, Gewinn. 収入。(Fischer). Die *Deputate*, die sichere Renten sind. (Schröer).

4860. *Sie* —— Die *Deputate*. *so* —— 強調. ein|gehen.

4861. = Bald (am Ende) fehlt es noch an Wein. (Schröer). *es* —— 非人称, *noch* —— いずれ, そのうち. *es fehlt an et.*³. それでも酒がそろそろ足りなくなつてまゐります。(森). *am Ende* —— 結局, とどのつまり。

4862. *sonst* —— einst. *Faß an Faß* —— *an* は接触を表す。

4863. *Berg'* —— Weinberge. *Jahresläufte* —— Jahrgänge. vgl. Jahreslauf, -läuft. *Pl.* Jahresläufe, -läufte. (Grimm). Wein の産地と収穫の年。(Endres). *Pl.* 2格. 前行の *Faß* にかかると。

4864f. *Gesäufte* —— Gesaufe, Gesäufte の Nebenform. das saufen, sauferei. 際限のない暴飲。(Grimm). *Herrn* —— Herren. der edlen Herrn には恐らく重要な人物に触れる多少のイロニーがあるだろう。宮内大臣はこの発言に居合わせている仲間を含めている。(Heffner). aus|schlürfen.

4866. *Stadtrat* —— die Ratsherren einer Stadt, Magistrat. (Trunz). *Lager* —— The reserve stock of the city Ratskeller. (Heffner). *verzapfen* —— vom Zapfen weg, d.i. im kleinen ausschenken verkaufen. 樽から量り売りをする。(Heyse). = Auch die Ratsherren der Stadt müssen ihr Weinlager ausschenken. (Henckmann).

4867. *Man* —— 2行上の Der edlen Herrn. *Humpen* —— 簡素な(陶製の)大きなジョッキ。(GWb). 丸太のようなジョッキ。(Arens). *Napf* —— rundes flacheres Gefäß. 丸くて浅い椀, 鉢。(Heyne). *Pl.* は *älternhd.* の時代には, Umlaut のないものとあるもの二種類があった。ゲーテはここではない方を用いた。(Fischer). (SWb) も *Pl.* は *Näpfe; (-en)* になっていて, *Zapfen* との *Reim* のため *Napfen* を用いたとしている。

4868. *unterm Tische liegt der Schmaus* —— 酔っ払って手の届くものは何でも, 皿に盛った料理でもテーブルの下に投げ捨てる。(Endres). 嘔吐したへど。(Gaier). 無闇矢鱈に注がれて床にこぼれた Wein. (Witkowski).

4869. 納入業者, 料理人, 召使などに支払わねばならない。(Endres). *soll* —— muß. *alle* —— *Akk.* der Person. (Fischer).

4870. *Der Jude* —— 中世の身分制度と同業組合の法律は, ユダヤ市民をちゃんとした

職業から徹底的に締め出した。金融業だけが彼らに許されていた。領主たちはユダヤ人の金貸し業者たちに、大抵深く恩義を受けていた。(Erler).

4871. *Der* — 前行の *Der Jude*. *Antizipationen* — 将来の収入を担保にした前貸し金。(Schöne). *Vorschüsse auf noch nicht fällige Einnahmen*. (Fischer).

4872. *Die* — 前行の *Antizipationen* を受ける指示代名詞。voraus |speisen. *Jahr um Jahr* — 毎年毎年。um は反復の意。将来入ってくる税金を担保にしてユダヤ人は金を貸すので、まだ税金が入ってくる前に、そのとしごとの収入が食い尽くされる。(Trend).

4873. *zu Fette kommen*. 太る。

4874. *Pfuhl* — Federkissen, Ruhekissen; verallgem. = Ruhebett. (Fischer).

4875. *vorgegessen(es) Brot* — Brot, das mit geliehenem Geld gekauft ist. (Endres). vorweggeessenes Brot, d.h. Brot, das gegessen wird, ehe es bezahlt ist. vgl. das Sprichwort: „Vorgegessen Brot macht Not.“ (König). 付けで買ったパン。ゲーテは V. 4864 の *Gesäuft* と共に、この *vorgegessen Brot* も *Schlesien* の騎士 *Hans von Schweinichen* (1552–1616) の自伝で見つけた。ここは V. 4872 の繰り返し。(Loeper). vgl. den 1. Oktober 1827, *Gespräche mit Eckermann*. (Schmidt).

4876. 皇帝はこのような報告を受けて、やはり多少困惑した様子である。(Endres). *Not* — *Zwangslage*. (Fischer). nicht は metrisch のため。

4877f. *Ich ? Keineswegs*. — *Ich weiß keineswegs von einer Not*. (Henckmann). *Ich keineswegs*. という Fragezeichen のない版もある。ほぼ同数である。*Den Glanz umher zu schauen* — To behold the splendor round about! 感嘆の不定詞構文なので言葉を補う必要はない。(Thomas). V. 5347 と同じ不定詞構文で *Wenn ich den Glanz umher schaue*. (Schmidt). *Denn ich schaue den Glanz usw*. (Witkowski). *Ist mir doch vergönnt, den Glanz umher zu schauen*. (König). *Welche Wonne, welches Glück, den Glanz umher zu schauen, Dich und die Deinen!* この意味には同時に „was könnte da fehlen?“ という思いが結びついている。(Schröer). *Glanz* — 威光。 *Dich und die Deinen!* — 皇帝と廷臣たち。 *Den Glanz* と同格。英訳では: „I know of none, and only see the splendor surrounding you and your court!“ (Atkins).

4878. *Mangelte Vertrauen* — *Darf (da) Vertrauen fehlen?* (Reclam). *Mangelte* — 接続法 II。丁寧な表現。

4879. *gebeut* — *gebieten* の韻文での 3 人称単数現在形。 = *gebietet*. (Heffner). 元来は *gebeutet*. (Grimm).

4880. *Bereite Macht* — *zum Einschreiten bereitstehende Macht*. (Gaier). ready

force. (Bruford). *Feindseliges* — 4格. enemy. (Luke).

4881f. = Wo guter Wille, der durch Verstand und vielfältige Tätigkeit kräftig wird, zur Hand ist? od. Wo guter Wille, der durch Verstand kräftig wird, und vielfältige Tätigkeit zur Hand sind?

4883f. *da* — 次行の *wo* 以下. *sich zu et. vereinen*. ある物と一つになる, 結びつく。

次行の *zur Finsternis* にもかかる. *könnte* — 接続法 II. 反語的用法. *solche Sterne* — ここに列席している高位の廷臣たち. かう云ふ星の数々が照つてゐる所で, 何が寄つて災難や暗黒になることが出来ませう。(森)。

4885-88. V. 4642-45 と同様この *Halbverse* は, 数人によって語られる。(Trend.).

4885. *Schalk* — ゲーテはこの語をいろいろな意味に用いている. *vgl.* V. 339. しかし特にスイスに於ける使われ方に影響されて, 「性格または原則から頑強に否定し, そして否定することによって支配する人間を表す。」この意味でゲーテはここで *Schalk* を, *Mephisto* を特徴づけるキーワードとして使用している. *vgl.* Goethes Erzählung „Die guten Weiber“. (Erlor). *der teufel heiszt ein schalk.* (Grimm). *Schalk meint hier den „groben arglichsten Betrüger“.* (Adelung). *Der's wohl versteht* — *Der versteht es wohl.* *Der* — 指示代名詞. 前の *Schalk.* *es* — 不特定の目的語. コツが分かっている。

4886. *Er* — 前行の *Der.* *sich ein|lügen = sich³ durch Lügen Vertrauen erschleichen.* 嘘をついて巧みに取り入る。(Fischer). *So lang'es geht* — 可能な限り. やれる間やるのだ。(桜井). *es* は非人称。

4887. *Was dahinter steckt* — What's in his mind. (MacNeice). *dahinter|stecken* — im hintergrund verborgen sein. (Grimm).

4888. *Und was denn weiter?* — Und was gäb' es denn weiter? So what will it be? (Greenberg). *Projekt* — ein unseriöser Plan. (Henckmann). ein neuer, nutzloser Rettungsplan. (König). Some grand-scale scheme! (Atkins.) 悪だくみ。(佐藤)。

4889. *Wo fehlt's nicht irgendwo auf dieser Welt?* — この世のどこかで, どこが不足していないか? どこでも不足している。この世の中に, 不足のないところはありません。(高橋義)。*fehlt's* の *es* は非人称, „*irgendwo*“ は無くてもよい。リズムのため。

4890. *Dem dies, dem das* — Dem fehlt dies, dem fehlt das. Dem = Jemandem. あそこで何, こゝでは何が足りぬ。(森)。Mir fehlt das Geld. 私にはお金がない。こゝは = Dem einen fehlt dieses, dem andern fehlt jenes.

4891. *Estrich* — aus *mlat.* *astricum* = mit Steinen ausgelegter oder mit Gips überzogener Zimmerboden. (Fischer). *zwar* — Doch. *es* — das Geld. sein + zu 不定詞。

4892. *herschaffen* — herbeiholen, –transportieren von (Boden–) Schätzen iSv
herausholen, fördern. (GWB). *das Tiefste* — what's most deeply hidden.
(Atkins). wissen + zu 不定詞.

4893f. *Bergesader* — Bergader. metallische Ader. 鉱脈。 (Heyse). *in
Mauergründen* — in Grundmauern. (König). *Grundmauer* — das
Fundament eines Gebäudes bildendes Mauerwerk. (GWB). *Gold gemünzt und
ungemünzt* — „Mauergründen“ 中の鑄造された Gold と、 鉱石の中にある鑄造
されていない Gold. (Henckmann). sein + zu 不定詞.

4895. *Und fragt ihr mich* — Und wenn ihr mich fragt. *es* — Gold. *zutage
schafft = zutage bringt*. (Grimm). *zu Tage* の版もある。

4896. = Die Natur- und Geisteskraft begabten Manns. これは Mephisto による
Faust への示唆である。 (Henckmann). *Natur- und Geisteskraft* — natürliche
Geisteskraft. (Thomas). 生まれつきの知性。Hendiadys. 二詞一意。 (Heffner). H.
Arens は *Macht über Natur und Geist* とする。次行を考慮するとこの方が適当と思
われる。

4896+ *Kanzler* — 宰相はこの場で見の狭い教会的な立場を代表する。だがその反
面鋭敏な感覚の持ち主でもある。即ち、Mephisto が何か魔法と関係があるというこ
と (V. 4897ff.), 才能のある人間を皇帝のそばに連れてこようと望んでいること、それ
も不正なやり方で (*schwärzen* 4914), そしてこの男と道化 (4916) とは、何となく関
係があるということ宰相は予感している。 (Trunz).

4897–4916. 宰相の話は二つの前節 (*Stollen*) と、一つの後節 (*Abgesang*) という中世
の3節からなる叙情詩の形式になっている。*Abgesang* (V. 4909–16) は二つの前節 (V.
4897–4902, 4903–08) のそれぞれより長い、二つの合計よりも短い。韻律は a a b
c c b / a a b c c b / a b a b c c c b. (Heffner).

4897ff. *Natur und Geist* — 森羅万象の統一された二重の根源。このような世界観は、
キリスト教正統派の信者には神の否定と思われた。彼らは自然を根源的な悪と思い、
精神を真の信仰から離れた世俗的な理性と見なした。 (Reclam). キリスト教徒の宰相
はこの疑わしい二重の概念を、Adam と Eva の *Sündenfall* の意味に解する。その場
合羞恥心の欠如としての自然は罪になる。意識、つまり善悪の知識としての精神は、
不信仰と懐疑の二重の源である悪魔になる。 (Henckmann).

宰相は人間の天性と精神を、制約されないものと考えている。即ち、人間の天性は
罪深くて救われることはない。エデンの園で示されているように、そして神自ら認め
ているように: „Denn das Dichten (Sinnen) des menschlichen Herzens ist böse von
Jugend auf.“ (1 Mose 8, 21). (Arens).

4898. *Atheist* — *griech., neulat.* Gottesleugner. (Fischer). 異端者の火あぶりの刑が、皇帝自身によって一度免除されたことがあった (V. 10439-40) ので、宰相はなお一層躍起になる。(Heinemann). *Deshalb* — 次行の Weil 以下。
4901. *Sie* — Natur と Geist. *zwischen sich* — between them. (MacNeice). *Zweifel* — 次行のこと。あらゆる学問的進歩の根源である *Zweifel* は、教会から拒否される。なぜなら正しい信仰の支配する所では、*Zweifel* などあり得ないからである。従って宰相は *Zweifel* を、精神が自然と関わることから生じる醜い *Zwitterkind* として罵倒するのである。(Endres). 無神論批判によって Giordano Bruno が、*Zweifel* によって Descartes が恐らく考えられていると言ってよいだろう。ここには教会が抵抗しなければならなかった、中世末以来の知性の解放の歴史が、明らかに認められる。(Gaier). ゲーテの Zelter 宛書簡, 20. Nov. 1829: „Die römische Kirche behandelte von jeher Ketzler und Teufelsbanner als gleichlautend.“ (Schmidt). *Zweifel* は前行の Teufel と押韻する。vgl. V. 4361: „Auf Teufel reimt der Zweifel nur.“ (Schröer).
4902. *Ihr* — 前行の *Sie* の所有代名詞。mißgestaltet(es). *Zwitterkind* — ein von ungleichen Eltern entsprossener Mensch, ein Bastard. ein Geschöpf mit beiderlei Geschlechtstheilen, ein Mannweib. (Heyse). bastard ; hermaphrodit. (Grimm)
- 4903 *Uns nicht so!* — Zu uns darf man nicht so sprechen! (Heffner). Vor uns darfst du nicht so reden! (Endres). 他に Komm(e) uns nicht so! Uns komme man damit nicht! など。*Kaisers* — des Kaisers. ゲーテは晩年には定冠詞をよく省略した。(Heffner). *alten Landen* — おそらく奪格の 3 格。国々から。(Thomas). = aus den alten Landen des Kaisers.
4904. *Geschlechter* — die Stände. 身分, 階級。中世ドイツでは聖職者と貴族(騎士)が民衆を支配した。都市がこの二つの最高の階級のずさんな経営から、どうにか逃れることができるまでには、もちろん戦いがたっぷり必要だった。抑圧された農民たちの戦いは、16世紀の激しい農民戦争になった。(Endres). *nur* — この *nur* は次行の *Sie* が、関係代名詞であるかのように用いられている。(Thomas). 現在完了。
- 4905 *Sie* — zwei Geschlechter. 2行下の *Sie* も同じ。*seinen* — Kaiser の所有代名詞。
4906. *Die Heiligen* — die Geistlichen, für den Klerus. (カトリックの) 聖職者。(GWb). *es* — 紹介の es. 封建的専制政治を支える者(そして受益者)である聖職者と貴族。(Schöne).
- 4907f. *stehen* — stand up against. (Heffner). einem stehen wird in bezug auf den

angreifenden feind gesagt. (Grimm). 立ち向かう。抵抗する。 *Ungewitter* — tempest. (Bruford). *uneigentlich; aufruhr; tumult, zorn, übel.* (Grimm). *zum Lohn nehmen* — 玉座の支持者と見なされていた聖職者と貴族は、その代償として教会と国家の支配権を受取った。 (Reclam). And as reward are granted Church and State. (Atkins).

4909f. *Dem Pöbelsinn* — Aus dem Pöbelsinn. (Schöne). *Pöbelsinn* — gesinnung des pöbels. (Grimm). *entwickelt sich = entspringt.* (Trend.).

4911. = Die Ketzer sind es und die Hexenmeister! I mean the heretics, the sorcerers. (Thomas).

4912. *sie* — die Ketzer と die Hexenmeister.

4913f. *Die* — 前行の *sie*. *du* — Mephisto. (Trend.). *schwärzen* — einschmuggeln, einschwärzen. (Fischer).

4915. *Ihr* — der Narr, die Ketzer und die Zauberer. (Erler). 他に前行の *diese hohen Kreise* とする意見、それに *Kaiser* を加える意見、単に *Kaiser* とする意見などがある。しかし *Kaiser* には „Du“ で呼びかけるので、*Ihr* = *Kaiser* は不相当とする意見もある。英訳では *You and your kind.* (Atkins). 和訳では「お前達」が瀕外初め5名、「おのおの方、ご一同」などの訳が8名。

sich an et.³ hegen = an et.³ Behagen finden. (Endres). *sich daran wohl sein lassen.* ある事を楽しむ。 (Fischer). *hegen = freuen.* (Düntzer). *festhalten* (Grimm). *an verderbtem Herzen* はすべての異端者に当てはまる。 (Düntzer). *verderben* — *zu grunde richten.* 前世紀以来強変化と弱変化が共存している。特に今日では2・3人称では強変化。 *Wieland, Goethe, Schiller* は専ら弱変化を用いた。 (Grimm).

4916. *sie* — die Ketzer und Hexenmeister. V. 4911. (Trend.). ここは „Der Narr ist ihnen nah verwandt.“ の方がより合理的な表現。 (Thomas). ここは道化が異端者と同類なら、異端者同様火刑に処せられるという脅しとしても理解される。 (Endres).

4917–22. 見抜かれているのに気付いた *Mephisto* は、挑戦的な長広舌で応じて、同じことを5回繰り返す。そのつど2番目の言葉の „*Ihr*“ が強調される。 *Mephisto* は宰相の学問的な、或いは宗教上の視野の狭さを非難する。 (Arens).

4917. *Daran* — *Da* は上の *Kanzler* の話。 = *An der Rede.* 英訳では : „I see the scholar, sir, in what you say.“ (Bruford).

4918. , (das) *steht euch³ meilenfern.* 手の届かないものはないと同じ。

4919. *euch* — 3格。

4920. *sei*—— 接続法 I。間接引用文。(das) *sei nicht wahr*.
4921. , (das) *hat*.
4922. *gelte*—— 接続法 I。間接引用文。通用しない。無効だ。
4923. *Dadurch*—— *Da* は上の Mephisto の話。
4924. *du*—— Mephisto とする見解もあるが、Kanzler とする方が多い。*Fastenpredigt* —— 四旬節に行われる説教で、特に強い警告を含んでいた。(Reclam)。四旬節の懺悔を勧める説教の特徴は、うんざりするほど懺悔への呼びかけを繰り返すことである。皇帝は V. 4918–22 の反復する構造をほのめかしている。(Gaier)。つまり Gaier は *du* = Mephisto とする。
4925. *et. satt haben*.
4926. *es fehlt an et.*³ *es* は非人称。 *nun gut* —— もうよい。 *schaff* —— 命令法。 Mephisto に対して。(Arens)。しかし Witkowski は zum Kanzler とする。 *es* —— Geld。 *so ... denn* —— そういっわけで。
4927. *schaffen* —— *herbeischaffen* : *geld, wein* u.s.w. を調達する。(Grimm)。 *ihr* —— Kaiser。 V. 4878 では „Du“。 *schaffe mehr* —— *schaffe mehr als ihr wollt*。これは Mephisto の „Kunst“ (V. 4930) のあいまいな結末をあらかじめ示すものである。(Henckmann)。 *schaffe* と *wollt* のあとに Komma のない版もある。
4928. *Zwar ... doch. es* —— 前行のこと。そのとき告げられる条件を知っている人にとっては *leicht*、知らない人、知性に欠ける人にとっては *schwer*。(Schröer)。
4929. *Es* —— V. 4926 の *es* (Geld)。次の *es* も同じ。 *erlangen* —— *mit ausgestrecktem Arm erreichen*。(Heyse)。 *um es zu erlangen* —— お金を手に入れるために。
4930. *Das* —— 前行の *um es zu erlangen*。しかしそれが目的ではなくて *Kunst* だというのは、論理的ではない。Mephisto は巧みに話を少しずつずらしながら、相手の気持ちを自分の目的に引き込んで行く。*Kunst* —— 腕前、わざ。 *es* —— Geld。 *anfangen* —— *früher anfahren, und ursprünglich an etwas fahen (capere), greifen, fassen, also angreifen, anfassen, anpacken*。(Grimm)。 *wissen + zu* 不定詞。
4931. *Bedenkt* —— Kaiser に対する要求。 *doch nur* —— 命令を強める。どうか、ぜひ。以下 3 行下の *versteckte* までが補足語。*Schreckensläuften* —— *Völkerwanderung und spätere Kriege*。(Schmidt)。 *Jahres-, Krieges-, Tagesläufte* のようなゲーテの用語。(Fischer)。
4932. *Wo* —— 関係副詞。先行詞は *Schreckensläuften*。 *ersäufen* —— *überfluten, überschwemmen; meist bildl. 水浸しにする*。(GWB)。
4933. *der und der* —— *zur Bezeichnung der Unbestimmtheit*。指示代名詞。(GWB)。誰彼が。(森)。*so sehr es ihn erschreckte* —— *so sehr erschreckte es ihn*。(Trendl)。

esは前行。 *ihn* — *der und der* の4格。英訳は How he and he, in the first panic scare. (Bruford).

4934. *da- und dortwohin* — *dawohin und dortwohin*. als unbest Richtungsangabe. あちこちのどこかに、どこかある所に。(GWb). *dahin und dorthin* より曖昧な表現。

4935. *So war's* — So war es. *es* — 形式上の主語。 *in mächtiger Römer Zeit* — *in der Zeit mächtiger Römer*.

4936. *Und so fortan* — Und so (ist es) fortan.

4938. *Der Boden ist des Kaisers* — *des Kaisers* は所有を表す2格の述語。 Sachsenspiegel や Schwabenspiegel, それにゲーテが利用した Olenschlager の著書 „Neue Erläuterung der Goldenen Bulle Kaisers Carl IV.“ (Frankfurt / Leipzig 1766) にも、鋤が届くより深い地下にあるものは、すべて皇帝のものである、という非常に古い法律の規定が引用されている。(Gaier). *der* — Kaiser を指す指示代名詞。 *soll* — べきである。 *es* — 前行の地下にある Das alles.

4939. *Für einen Narren* — Als ein Narr.

4940. *Das* — 2行上後半の *der soll's haben*. *des alten Kaisers Recht* — das Recht des alten Kaisers. *der alte Kaiser* は恐らく Carl IV. で, die „Goldene Bulle“ の中で定めた権利。 vgl. V. 4938. (Witkowski). the Emperor's right from of old. 昔からの皇帝の権利。(Thomas). *des alten Kaisers* — 本来の意味ではよく分からない格言風の結びつき。例えば *auf den alten Kaiser warten* (Barbarossa ?) と言われた。(Trendl).

4941. *goldgewirkt* — aus Goldfäden gewirkt ; in bildl Wdg : jdm goldgewirkte Schlingen legen. 金の糸で編んだ罟を仕掛ける。(GWb). *euch³* — あなた方に。

4942. *es geht zu*. 行われる, 起る。 *zu|gehen*. *es* は非人称。この詩行の意味は It is wicked — not to be accomplished without the devil's aid. vgl. V. 2894. (Thomas).

4943. *Schafft' er uns ... Gaben* — Wenn er uns nur zu Hof willkommne Gaben schaffte. *er* — Narr. (Mephisto). 接続法 II. 現在の仮定。次行が結論。宮廷の歓迎する賜物^{タマモノ}を調達してくれるなら。(佐藤)。

4944. *wollte* — 接続法 II. 柔らかい丁寧な表現。貰ってもよい。すこしばかり正面でなくても構いませぬな。(佐藤)。I could not mind if something weren't exactly right. (Atkins).

4945 *frommen* — mit *Dat.* = wahrhaft nützen. (Fischer). この語は Kanzler の die „frommen rechten Dinge“ (V. 4942) を皮肉った言葉。(Gaier).

4946 *Fragt der Soldat doch nicht* — *doch* による理由付けによる倒置。何しろ兵隊ど

もは…問題にしないのだから。 *es* — Geld.

4947. = Und wenn ihr glaubt, daß ich euch vielleicht betrogen habe.

4948. *ein Mann* — 後半の Astrologe. vgl. V. 4730 (Den Weisen). 語尾の *e* のない Astrolog の例は 22 例。(GWb). *da* — さあ. *fragt* — 前行の *ihr* に対する命令法。

4949. *In Kreis' um Kreise* — In allen Himmelskreisen. 天体のすべての軌道に於ける。(Schröer). *Kreis* — 太陽や月のような惑星の軌道の意。(Henckmann). 占星術の図表では、天空は 12 の軌道と同数の星宿に分けられていて、バビロンやアッシリアでは、その星宿は動物の住処である獣帯として示されている。(Trend.).

Stund' und Haus — 天文博士は月や太陽のような個々の惑星が星宿、つまり獣帯の十二の部分に、いつ入るかということを正確に知っている。その入るときの時刻と、ある時間に於ける惑星相互の位置とが、十二宮図の有利不利を決定する。(Endres). 天文博士は星の位置から時刻を知る。vgl. V. 6832 : „Willkommen zu dem Stern der Stunde!“ (Schröer). *Stund' und Haus* — jede Sternestunde und jede Abteilung des Himmelsgewölbes. (Fischer). *Haus* — eine der astrologischen Abteilungen in die zwölf Häuser, zu deren jedem ein Gestirn des Tierkreises gehört. (Fischer). 天空を 12 分したそれぞれの星宿、宮。In *Kreis'* には In *Kreis*, *Stund'* には *Stund* と Apostroph のない版もある。英訳では : „He knows in every sphere the mansions and the hours.“ (Atkins). „He knows the heavens, their every star and sphere.“ (Greenberg).

4950. *So ... denn* — それでは. *sage* — Astrologe に対する命令法. *es* — 非人称. aus|sehen.

4951. *sind's* — sind *es*. *es* は形式上の主語. *sich verstehen* — sich über et. verständigen. (Arens). *sich mit jemandem verstehen, gemeinschaftlich mit ihm zu einer geheimen absicht wirken.* 人と手を組んで秘密の目的を目指す。(Grimm). 以心傳心でさあ。(森)。

4952. *Narr* — 道化師. *Phantast* — 天文博士. *So nah ...* — (Sind) so nah.

4953. *Ein mattgesungen(es)* — Alt(es) Gedicht. *mattgesungen* = bis zur Ermattung vorgetragen. (Fischer). *ein alt Gedicht — wohl iSv etw sattsam Bekanntes, sich leider stets Wiederholendes.* (GWb). *Erdichtung, Lüge.* (Fischer). *besonders von willkürlicher oder falscher, lügnerischer erfindung u. ähnl.* (Grimm). ここは = Eine abgeleierte alte Lüge. (Schmidt).

4954. *Der Tor* — Der Narr. Mephisto. *ein|blasen* = einflüstern. vgl. V. 6400 : *Einbläserien sind des Teufels Redekunst.* (Schröer). *Der Weise* — Der Astrologe. vgl. V. 4730, 4948.

- 4955-70. 占星術、錬金術の教えによれば、古い七つの惑星はそれぞれ金属を代表する。即ち、太陽は金を、水星は水銀を、金星は銅を、月は銀を、火星は鉄を、木星は錫を、土星は鉛を。天文博士が言っていることは、恰も自然の神秘的な構造を指摘するかのよう、深い意味もないのに意味ありげに話して、惑星のこうした二重の意味を弄ぶものである。結論だけは明らかである。つまり銀と金はあらゆるものを手に入れる魔法の道具であるというのである。(Witkowski). Mephisto から耳打ちされている天文博士の話は、Gold と Silber, つまり皇帝が必要としている Geld で終る。そういうわけで紙幣の発明を狙っている Mephisto は、必要な本題を離れない。(Trunz). *sie* — die Sonne.
4956. *Mercur* — *griech.* Hermes, *lat.* Mercurius, Götterbote. (Reclam). *Sold* — im sinne von entgelt für dienste, lohn, gehalt. 給料。(Grimm). 太陽に一番近くて神々の使者である水星を、天文博士は „Gunst und Sold“ のために奉仕していると説明する。(Henckmann).
4957. *Venus* — als Morgen- und Abendstern. 金星。(König). *es jdm tun = jdn behexen, bezaubern.* 人を魅惑する。vgl. V. 4212. (GWb). 現在完了。es は不定の目的語。
4958. *So früh als spat* — iSv den ganzen Tag über, ständig. (GWb). *spat* — vgl. V. 3112. *sie = Frau Venus.* an|blicken. 英訳では On you all hours her loving glances fall. (Bruford).
4959. *Die keusche Luna* — Luna が keusch と言われているのは、ギリシャ人から清らかで物静かな月の女神として崇拜されていたからである。(Endres). *Luna* — Mondgöttin = Diana. *lat.* luna = der Mond. (Schröer). *Jaunet grillenhaff* — grillenhafte Launen zeigt. 月が速やかに形を変えるのでこのように言う。(Endres). *launen* — iSv schnellen (Stimmungs-) Wechsel vollziehen. (GWb). bei Goethe drückt das verbum bloß schnell wechselnde stimmung aus. (Grimm). Luna launet は語呂合わせ (Wortspiel). vgl. V. 5411 : „lächerlicher Lacher“, 6118 : „Grenzenlosen grenzenlos“, 6199: „Gespenst-Gespinsten“, 6222ff: „der Weg?Kein Weg! ein Weg“, 6232 : „Leeres lehren“, 6414 : „Gebäu erbaut uns“, 6659, 6735f., 6983, 7035, 7097f, 7102f., (7721), 7953, 10315f., 11283-85, 11558. (Schmidt).
4960. *Mars* — 火星は軍神。(Endres). *treffen* — im sinne von 'kriegerisch tätig sein'. 本来の意味は、当る、打つ。(Grimm). *dräuen* — drohen. vgl. V. 5671, 8682. (Fischer). 前半は Auch wenn Mars nicht trifft. (Trend). 英訳では : „Mars' power threatens you, although he does not smite.“ (Atkins). „Mars, though he strikes not, awes you with his might.“ (Bruford). 火星はお前様方を焼かぬ迄も。(森)。

4961. *Jupiter*——木星は一番美しく輝く星。(Trend.). *doch*——やはり。
4962. *Saturn*——土星。
4963. *Ihn*——Saturn.
4964. *An Wert³ (ist er)*——価値については。im Gewichte (ist er).
4965. *Ja!*——さうですね。(森)。 *Sol*——*lat.* Sonne. (Schöne). *fein*——modestly. しとやかに、上品に。(Thomas). *sich zu et. gesellen* = 好都合な天体相互間の位置を、即ち、同じ獣帯(黄道十二宮)における接近を意味する。太陽と月はどんな黄道十二宮図でも、主要な構成要素である。最も楽しい相互間の位置は、太陽と月が互いに向き合う新月の時であろう。(Henckmann). *hier* *wenn der Mond der Sonne am meisten nähert.* (Endres).
4966. *Zum Silber Gold*——Wenn zum Silber (Luna) sich Gold (Sonne) gesellt. *ist es heitre Welt*——it means unbounded wealth. (Thomas). *es* は形式上の主語。英訳では *then all the world is glad!* (Greenbert). *then all the world's fine weather!* (Luke).
4967. = Das übrige ist dann, wenn man Gold und Silber hat, leicht zu erlangen. (Schröer).
4968. Paläste, Garten は Besitz を, Brüstlein は Liebeslust を, rote Wangen は Gesundheit を意味する。これらは外見上の *heitre Welt* (V. 4966) である。(Henckmann).
4969. *Das alles*——前行のこと。 *schaffen*——verschaffen. 手に入れる。(Fischer). *der hochgelahrte Mann*——Mephisto はまだ宮廷に登場しない Faust をここで持ち出す。V. 4895f. で前以って取り上げている。(Schöne). 次行の *Der* で受ける。
4970. *das*——後半の *was* 文。 = *Der Geld verschaffen kann.* (Schröer).
4971. *doppelt*——台詞をつける Mephisto の声と、それを話す天文博士の声。(Endres).
4972. *überzeugt's*——*es* は前行の *was er spricht*.
4973. Was soll uns³ das (bedeuten)? 英訳では *What ist the sense of this?* (Atkins). *An idle tale.* (Bruford). *gedroschen*——< *droschen.* *abgedroschen od. ausgedroschen,* d.i. *inhaltlos, nichtig.* (Fischer). *gedroschner Spaß*——*abgedroschnes Zeug.* (GWb). = *Es ist leeres Geschwätz.* (Arens). この *Gemurmel* では、各行の前半と後半の末尾が韻を踏む。(Staedler).
4974. *Kalenderei*——*trügerische Prophezeiung.* (Trend.). 当てにならない予言。錬金術師たちは中世末期に、占星術に基づいた翌年の予言をカレンダーにのせた。その予言は大抵外れた。(Erler). カレンダーを作る人は、同時に予言者と見なされた。以前のカレンダーには、言うまでもなくしばしば人を混乱させる予言、中身のない予言も沢山収められていた。(Reclam). *Chymisterei*——錬金術の虚偽と見なされる教

え。(GWb). *Kalenderei, Chymisterei*——Astrologie と Alchimie に対する軽蔑語。(Henckmann).

4975. *Das*——上の Mephisto の話。 *Und (habe) falsch gehofft*——deutet darauf hin, daß man sich, den Versprechungen mancher Alchemisten glaubend, falschen Hoffnungen hingab. (Endres). そしていつも騙されました。(森)。

4976. *Und kommt er auch*——Wenn er auch hierher kommt. (Witkowski). *er*——der hochgelahrte Mann. V. 4969. (Schröer). der neue Alchimist. (Witkowski). *So ist's ein Gauch*——Er ist doch ein Gauch. (Witkowski). *Gauch*——Betrüger; Gaukler. (Trend.). Betrüger; Schelm. (Witkowski, GWb). schelm, teufl. (Grimm). 他に Tor, Narr とする意見もある。

4977–92. Mephisto の話の前半 (V. 4977–84) は腹立たしい独り言で、後半 (V. 4985–92) は呼びかけのように思われるけれども、この3人称は知的な距離の表現にすぎない。(Arens).

4977. *sie* —— 彼ら。皆さんはそこに立つて呆れてみなさるばかりで。(森)。 *umher|stehen*. They stand around and gape. (Luke).

4978. *dem hohen Fund*——dem erhabenen Fund. (König). *meiner Entdeckung, von der ich spreche*. (Schröer).

4979. *faseln*——seit 17. Jhdt. törichtes Zeug reden, schwatzen. (Fischer). *Alraune* —— < althd. *alruna*, von got. *runa* „Geheimnis“. (König). 根のなかでも、一番有名なのは *Alraune* である。すでに *ahd.* の注釈は、*Mandragora* に *alruna*, *alrun* を当てている。H. Sachs は *Alraun* を分れ道で出会う女神として描写している。さらにこの根自体が人間の形をしていて、その根を引き抜くと以下のようなことになる、という話を付け加えている。即ち、まだ純粋な若者である *Erbdieb* が絞首刑になって、小水か精液を漏らすと、その絞首台の下に幅の広い葉で、黄色い花の *Alraun* が生える。この *Alraun* は掘り出されるときに、恐ろしいほど呻いて叫ぶので、掘っている人はそれで死ななければならない。そういうわけで金曜日日の出前に耳に綿か臘で栓をしてから、白い毛が全然ない全身真黒の犬をつれてきて、*Alraun* に3回十字を切って、根の周りをぐるりと掘らねばならない。それから黒犬の尻尾と *Alraun* を紐で結び、一切れのパンを犬に見せて、パンめがけて走らせる。根は引き抜かれるが、犬は *Alraun* の悲鳴に打たれて倒れて死ぬ。拾い上げられた根は赤ワインで洗い、白と赤の絹でくるんで、小さな箱に入れて置く。その根に尋ねると、人を豊かにし、あらゆる敵を遠ざけ、結婚には祝福をもたらす幸福と繁栄に通じる、将来の秘密の事柄を打ち明けてくれる。夜そばに硬貨を置くと、翌朝には倍になっている。しかし余り負担をかけすぎではいけない。Jakob Grimm: *Deutsche Mythologie*. Bernina=Verlag,

Wien=Leipzig 1939, S. 684f

4980. Der andre (faselt) von. *schwarzer Hund*. — 民間信仰によれば黒い犬は地下の宝物の番をする。(Henckmann). 恐らく Faust の同伴者としての Teufel. V. 1147. (Gaier).

4981f. *Was soll es* — Was (= Wozu) soll es (nützen). しかし *nützen* を使うことはない。es は das が普通。次の *daß* との重複を避けて es とした。es は次の *daß* 文。 *witzeln* — *mißhandelnd, gehaltlose, schale Witze machen*. (SWWb). ursprünglich vom bemühen, geistreich zu reden ; mehr und mehr tritt dann die bedeutung des scherzhaften und spöttelnden hervor. (Grimm).

4983f. *ihm* — 2行上と1行上の der eine, Ein anderer を受ける代名詞 er の3格。
doch auch — やはり。 *einmal* (いつかあるとき) を強める。 *kitzeln* — *tr. ungewönl. mit dem Dat. = einem ein Reizgefühl erregen*. (Fischer). *die Sohle kitzelt* — 民間信仰によれば、足の裏がむずがゆいのは、隠された財宝の作用。(Buchwald). *versagen* — *einem den Dienst versagen*. (Heyse). 従ってここは Wenn ihm der sichere Schritt (den Dienst) versagt. この2行の訳は、「あなた方のなかには時偶^{ときたま}足の蹠^{うら}が痒^かかつたり、足元^{あしもと}が糙^{たし}かでなくなつたりすると。」(森)。このような „Metallfühler“ と称していたのは、イタリアの Joseph Campetti で、この人物と共に 1810 年にミュンヘンで実験したのは、物理学者 Joh. Wilh. Ritter である。(Alt).

4985. *Ihr* — 地中の金属を感じ取る人々のようにあなた方も。(Reclam).
Metallfühler — vgl. „W. M. W.“, 3 Buch, Kap. 14; Bd. 11, S. 468. (Erler).

4988. *Schmiegt sich herauf* — *sich langsam hinaufschieben*. ゆっくりゆっくり登ってくる。(Grimm). *iSv von dort unten nach oben kriechen*. (GWb). *lebend'ge Spur* — 英訳では vital signs, a sense of something など。自由自在な Mephisto は、ここで Faust 風の話し振り (V 4985–88) から、あからさまな自分の言葉遣いへ (V. 4989–92) と素早く変る。(Schöne).

4989. *zwacken* — *intr. als unpers. Verb = klemmen und kneifen*. (Fischer). meist ohne obj. von *zwackenden schmerzen im leibe*. (Grimm). es は次行の es と共に非人称。 = When your every lim aches like the devil. (Greenberg).

4990. *unheimlich* — 原因が分からない出来事の際には、人は無気味になるが、ちょうどそのときのように。(Trend.) *unheimlich wird am Platz* — *am Platz unheimlich wird*. 英訳では if some spat fives you uncanny feelings. (Atkins).

4991. *Nur gleich* — さあ、早速、直ちに。 *grabt, hackt* — 共に命令法。

4992. *Da liegt der Spielmann (begraben)* — 歩いていてつまずくと、 „Da liegt ein Spielmann begraben“ と諺のように言われる。ゲーテはこの慣用句を „da liegt der

Hund begraben“ (= darauf kommt's an)と同じ意味で用いている。(Witkowski). 墓の中から絶えず音が鳴り響いて足に伝わるので, „Wo man stolpert, liegt ein Musikant begraben.“ という諺のような慣用句は, ここでは „Da liegt etwas Geheimnisvolles verborgen.“ という全く普通の意味で用いられている。vgl. Goethe an Frau v. Stein, 6. 6. 1809 : „ist doch alles was mich in Jena umgibt so trümmerhaft gegen vorige Zeiten, und ehe man sichs versieht, stolpert man einmal wieder über einen Erdhöcker, wo, wie man zu sagen pflegt, der Spielmann oder der Hund begraben liegt.“ (Petsch). ゲーテはこの Spielmann の諺を, „That's the lucky spot“ という一般的な意味で用いている。それから „There lies the treasure“ をつけ加えて, 意味を明確にしている。(Thomas).

4993. *Mir ... im Fuß*—— in meinem Fuß. es は非人称。

4994. *Mir ... im Arme*—— in meinem Arme. *krampfen*—— *intz*: = sich krampfhaft zusammenziehen. 引きつる。(Fischer). es は非人称。次行の es も同じ。

4995. es krabbelt mir = es juckt mir. (Fischer).

4996. jm. weh tun. ある人に苦痛を与える。

4997f. *wäre* —— かも知れない。 *hier* —— 皇帝の玉座の間。(Atkins). *allerreichste* —— *aller* は最高級をさらに強める。vgl. V. 201.

4993–98. この宮廷の人々のつぶやきは, Mephisto の言葉の暗示に誘われたものである。(Witkowski).

4999. *Nur eilig!* —— さあ急げ! Mephisto に対する要求。 *Nur* は強調, 励まし。 *du entschlüpfst nicht wieder* —— *du kannst nicht wieder entschlüpfen!* *nicht wieder* —— こんどこそ...しない。 *entschlüpfen* —— (unvermerkt) entwischen. (GWb).

5000. *Erprobe* —— Mephisto に対する要求。次行の *zeig* も同じ。 *erproben* —— (seit 18. Jhdt.) = durch Probe bewähren. 証拠によって本当であることを証明する。(Fischer). *Lügeschäume* —— この嘘の泡は Schaumschlagen (泡を立てる), とりわけ簡単に割れるシャボン玉ができる石鹸の泡 (Seifenschäum) を思わせる。(Endres). ここは = bewähre deine Lügeschäume, mache sie zur Wahrheit. (Schröer).

5001. *gleich* —— sogleich.

5002. nieder|legen.

5003–05. = Und (ich) will mit eignen hohen Händen, / Das Werk vollenden, wenn du nicht lügst, / Und dich zur Hölle senden, wenn du lügst! *mit eignen hohen Händen* —— with my own imperial hands. (Atkins). 人をだます錬金術師は大抵投獄された。処刑されることもよくあった。(Endres).

5006. *Den Weg dahin ...* —— 「地獄に追いやる」という皇帝の脅しに対するこの皮肉

な答によって、Mephisto はひそかに自分の悪魔の本質を漏らしている。(Henckmann). つまり「わきぜりふ」ではない。wüßte — 接続法 II. 丁寧な表現。あとに主語の ich を補う。ここは Mephisto によるわきぜりふ。(Heffner). *allenfalls* — in jedem Fall, bes auch bekräftigend: wohl, schon. (GWb). et. zu tun wissen. この詩行がユニークな「わきぜりふ」であることを、行末の Gedankenstrich が示している。次行の Doch は V. 4992 に続く話の再開である。(Thomas).

5007f. nicht genug tun können. いくらしてもし過ぎることはない。この2行は「そこにもここにも持主がいなくて埋まつてある物も、その数々は申し上げ切れない位でございます。」(森)。英訳では: „I can't say it often enough, /What wealth waits to be picked up.“ (Greenberg).

5010. *Hebt einen Goldtopf mit der Scholle* — beim Pflügen. (Gaier).

5011. *Salpeter* — 硝石。このカルシウムの硝酸塩は、牛小屋の壁や石灰を含んだ壁の動物質から、表面を覆う白い薄い層の形で形成される。(Endres). *Leimenwand* — lehmwand: wellerwand, laimwand. (Grimm). 粘土の壁。農夫は古い粘土の壁からしみ出てくる硝石を掻き落して牛に与える。その際脆いモルタルは簡単にはげ落ちて、壁の凹みに隠されているものが見つかる。(Wiktowski).

5012f. *golden-goldne Rolle* — eine Rolle mit Münzen aus echtem Golde. 純金の金貨のつながったもの、束。golden-goldne の重複は強調。(Fischer). ゲーテは他にもよく用いている: klein-klein, schöner-schön, tiefer-tief; über-überwallen, wider-widerwätig など。(König). *findet ... in kümmerlicher Hand* — findet und hält in seiner armen Hand eine Rolle. (König). *kümmerlich* — miserable. この *adj.* は論理的には Bauer にかかぬ。しかし全体の部分である Hand への移動は、詩にあつては十分自然である。それに状況の印象を強める。(Thomas).

5014. *Gewölbe* — gewölbter Raum. (Fischer). 英訳では vault. zu tun sein. 以下3行と共に感嘆文。

5015. *Gang* — Erzader eines Gebirges. (Fischer).

5016. *der Schatzbewußte* — der mit dem Aufbewahrungsort eines unterirdischen Schatzes Bekannte. (Fischer). *sich drängen* — vordringen. (GWb).

5017 *Unterwelt* — 冥界と地獄という二つの見解がある。英訳では underworld.

5018. *altverwahrt* — seit alter oder langer Zeit verwahrt. vgl. altvergraben V. 2676. (Fischer).

5019. *Humpen* — großes Trinkgefäß. (Gaier). この詩行は次行の Reihen にかかぬ。

5020. *er* — V. 5016 の der Schatzbewußte. *sich* — 関心の3格。(Heffner). 論理的3格。(Loeper). König は vor sich とする。

5021. ここは = Aus Rubinen hergestellte Pokale, Prunkbecher mit hohem Fuß, stehen da. (Reclam). Pokale はルビーではなく、とても高価な Rubinglas で出来たものであろう。ルビーそのものは赤い鋼玉で、小さな固体でしか存在しないので、それで小さな盃を作るのにも足りないだろう。(Endres).
5022. *will er deren sich bedienen* — wenn er sich deren bedienen will. 英訳では = And if he wants to drink from them. (Atkins). *sich eines Dinges bedienen*. ある物を使う。*deren* — Pokale.
5023. *Naß* — Wein. (Fischer). das substantivisch gebrauchte neutrum des adjectivis, die flüssigkeit, feuchtigkeit. vom weine, besonders in poetischer rede. (Grimm).
5024. *werdet ihr ... glauben* — glauben のあとに Fragezeichen のついた版もあったが、信頼すべき版では欠けている。この挿入句は直接話法と思われる : *ihr werdet es dem Kundigen glauben*. (Loeper). *dem Kundigen* — der Kundige (事情に通じている者) の3格。Mephisto 自身のこと。
- 5025f. *Daube* — *fiz. douve*. Seitenbrett eines hölzernen Gefäßes. (Fischer). 時がたつうちに樽の壁板に沿って酒石がびっしりと沈殿する。樽の板が腐ると、この酒石がワインの新しい樽になる。(König).
5027. *Essenz* — hochkonzentrierte Lösung (organischer Stoffe). エキス, エッセンス. (Gwb). 混ざり物の酒石がなくなった Wein は、極めて高級の成分のエッセンスになる。(König).
5028. = Nicht allein(e) Gold und Juwelen. 前行と入れ替えた方が分かり易い。
5029. *Nacht und Graus* — hendiadys. = nächtlichem Graus. darksome horror. (Thomas). Umhüllen の主語は上2行。 *sich mit et. umhüllen*. ある物に覆われる。
5030. *Der Weise* — Faust への暗示。(Henckmann). vgl. V. 4891: Begabten Manns. 4969 : der hochgelahrte Mann. *hier* — 前行の im Dunkel. (Düntzer). *unverdrossen* — 恐怖におじけることなく。(Thomas).
5031. *Am Tag ... Possen* — to recognize things in the daylight is child's play. (Thomas). *Possen* — Pl. nichtige Dinge, verächtliche Kleinigkeiten. (Fischer). eine Kinderei, eine Kleinigkeit. (Schröer).
5032. *Mysterien* — *griech.* = Geheimnisse. これは暗闇の中でしか見つからない。(König). 明るい所にあるものは簡単に認識することができる。しかし *Mysterien* は暗闇と共にようやく始まる、と Mephisto は多少皮肉に語る。(Endres). ここは19世紀初頭に出現した神秘主義の自然哲学に対する、辛辣な一撃である。(Henckmann).
5033. *Die* — *Mysterien*. *lass' = überlass'*. *will* — soll. *das Düstre* —

düster の名詞的用法。英訳では *gloom*. *frommen* — *nützen*. zu et. dienlich sein. (GWb). *Was* — *Wozu*.

5034. *Hat etwas Wert* — Wenn etwas Wert hat. *es* — 価値のある物。値打ちのあるものなら、明るみに出て来なくてはならん。(手塚)。 *Tag* — *Licht der Öffentlichkeit*. (Fischer).

5035f. *kennt* — *erkennt*. *Schelm* — *Bösewicht*. 悪人。悪党。(Fischer). *verworfenener mensch, betrüger, dieb*. (Grimm). 英訳では *thief*. Mephisto を信用できない皇帝は、この場に相応しいドイツの諺を二つ利用する: „Bei Nacht sind alle Kühe schwarz.“ „Bei Nacht sind alle Katzen grau.“ (Endres). あとの諺の方が前の諺より流布している。(Schmidt). ここは = *Schwarz sind die Kühe, nämlich bei Nacht, so (sind bei Nacht) die Katzen grau*. (Schroer). so = *genauso*.

5037f. *drunten* — in der Tiefe der Erde, im Erdinnern. (GWb). *Goldgewicht* — für eine größere Menge (gemünzten) Goldes, mit Betonung von Schwere u Wert. (GWb). *Zieh, ackre* — 共に命令法。 *Zieh deinen Pflug* — 英訳では *go draw your plow, take your plough* など。その黄金がどつしり這入つて、地の下に埋まつてゐる壺を、お前の犁で日向へ掘り出せ。(森)。

5039. *Nimm, grabe* — 共に皇帝に対する要求。ここは V. 2353ff. と同じモチーフ。(Trunz). Mephisto は皇帝に約束の履行を求める。vgl. V. 5002ff. (Schöne).

5040. *Die Bauernarbeit macht dich groß* — 伝説上の中国の皇帝舜は、春のある特定の祭日に、皇帝自ら鋤を取つて畝を作るという習慣を、取り入れたと言われている。この象徴的な行為によって、農民階級と農業労働の印象は高められた。(Endres). Mephisto の要求には、労働はあらゆる国民の富の源泉であるという、Justus Möser (1720–94) や Adam Smith (1723–90) などに代表される、新しい国民経済の原則が表れている。(Henckmann). *Die Bauernarbeit* — „Die“ にアクセントを置く。この百姓の仕事。(Erler).

5041. *goldner Kälber* — エジプト脱出の際の「金の子牛」に対するさりげない言及。しかし *eine Herde goldner Kälber* は、無限の富に対する度を越した比喩。(Thomas). „Das goldene Kalb“ はもともと Sinai で、Mose のいない間にイスラエル人によって製作された偶像のことで、それから富や財産の象徴になった。(König). vgl. 2. Mose 32, 4: „Und er (Aaron) nahm sie (goldene Ohrenringe) von ihren Händen, und entwarf es mit einem Griffel, und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das ist deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.“ 1. Könige 12, 28: „Und der König hielt einen Rath, und machte zwey goldene Kälber, und sprach zu ihnen: Es ist euch zuviel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.“ (Henckmann).

5042. *Sie* — *Pl.* 前行の *eine Herde*. *reißen sich vom Boden los* — *entsteigen dem Boden*. ギリシャの伝説によれば、テーベの王 *Kadmus* が退治した竜の牙を地面に撒くと、そこから男たちが生れた。そのように地面から出てくる。V. 5039–42 はそれ自体としては、農業の天恵を適切に表現している。だが *Mephisto* によって宝掘りの推薦に使われてごまかされる。(König). *sich losreißen*.
5044. = *Kannst du dich selbst schmücken und wirst ... die Geliebte* — *Mephisto* は恐らく皇后よりもむしろ皇帝の愛人に言及している。(Heffner). 英訳では *mistress, sweet heart, lady-love* など。
5045. *Ein leuchtend(es). Farb- und Glanzgestein* — 色とりどりの宝石。(Thomas).
5047. *Nur gleich!* — *Mephisto* に対する要求。 *Wie lange soll es währen!* — *Wie lange soll es noch dauern!* いらいらした気持ちを表す言葉。早くせんか。早くせんか。いつまで掛かるのだ。(森). *soll* — 疑問。 *es* — 非人称。
5048. *wie oben* — vor V. 4955 と同じように、 *Mephisto* が天文博士に台詞を耳打ちする。(Endres). *mäßige* — 皇帝に対する要求。
5049. *Laß ... vorbei* — 皇帝に対する要求。 *vorbei|lassen* — (カーニヴァルのお祭りを) 通してやる。 *das bunte Freudenspiel* — *den Mummenschanz*. (Reclam). vgl. V. 4765–69. (Heffner). 天文博士は時間をかせいで詐欺を準備するために、カーニヴァルを口実にする。(Heinemann). 華やかなお慰を先へお濟せなさいませ。(森)。
5050. *Zerstreutes Wesen* — *Zerstreuung, distraction*. 注意散漫。(Thomas). カーニヴァルのはしゃいだ気分。(Endres). 精神を浪費して消耗させるカーニヴァルの雰囲気は、宝を探して地面を掘ることを提案した計画には不利である。(Thomas).
- 5051f. *in Fassung uns versöhnen* — 落ち着いて罪を償う。 *versöhnen* は *versöhnen* の古形。(Thomas). *in Fassung* — カーニヴァルのあとの四旬節のとき。(Schröer). *sich versöhnen* — *sich mit dem Himmel aussöhnen, d.h. allzu Irdisches ablegend, Sühne leisten*. (Fischer). *versöhnen* は恐らく *entsöhnen* (罪を清める) の意で、カーニヴァルの馬鹿騒ぎから、真面目な落ち着いた気分に戻ること。(Endres). *Das Untre⁴ durch das Obere verdienen* — 何よりも先ず神の恵みが地下の宝を獲得させる。それは四旬節を導入するカーニヴァルのあとで初めて起り得る。このことを *Mephisto* は延期の口実にする。(Reclam). *durch das Obere* には他に以下のような幾つかの解釈がある：神を敬うことによって (Schmidt), この地上の我々の行為によって (König), 四旬節の懺悔によって, (Schröer). 人間の精神的道徳的な力によって (Henckmann), 宗教上の祭祀によって。(Thomas).

Schröer がここで „D. u. W.“ の一節を引用しているのは当を得ている。その箇所では、地上の目的のために宗教的な手段を用いること、従って天上のものを地上のものの犠牲にすることのできた人間として、Lavater と Basedow について語っている。(Thomas). 英訳ではこの 2 行は: We first must, with composure, win our peace of soul/And earn what is below with help from what's above. (Atkins).

5053f. *sei, besänftige* —— 共に接続法 I. 要求話法。後半は = *der soll erst gut sein ; (der) soll sein Blut besänftigen*. ここは価値あるものを手に入れるには、適当な時期がくるのを待つべきだ、ということ。(Witkowski). 善を欲せば、まづ善なれ。喜を欲せば己が血を和平にせよ。(森)。

5055 *keltre* —— 接続法 I. < *keltern*.

5056. *stärke* —— 接続法 I. vgl. V. 766: „Das Wunder ist des Glaubens Kind.“ (Witkowski).

5048–56. Mephisto はこのような話によって、恐らく高官の中で唯一の敵である宰相を、味方に引き入れたいと望んでいるのかも知れない。いずれにせよ気晴らしを求める皇帝を満足させたいのである。(Arens).

5057. *sei* —— *die Zeit* に対する要求。 *die Zeit vertun* —— *die Zeit mit oberflächlichen od. nutzlosen Dingen, Beschäftigungen verbringen, zubringen*. (BWWb). 英訳では *Then let us pass the time in gaiety*. (Atkins). *Then let the time be passed in merriment*. (Greenberg).

5058. *ganz erwünscht* —— *most opportunely*. (Atkins). *an|kommen. Aschermittwoch* —— カーニヴァルが終って四旬節が始まる第一日。(カーニヴァルの翌日)。この日に司祭が信者たちの頭に灰を撒いたり、彼らの額に灰で十字架を画いたりする。(BWWb). 灰の水曜日に財宝が手に入るという見通しが、この灰の水曜日を望ましい日にする。またそれだけ一層カーニヴァルを羽目をはずして祝う動機にもなる。(Arens).

5059f. *Indessen* —— *Till then*. それまでの間。(Luke). *feiern wir = wollen wir feiern*. *wir* に対する要求。 *auf jeden Fall* —— せひとも、必ず。 *Nur lustiger* —— *All the more merily*. なお一層楽しく。(Atkins). *das wilde Karneval* —— ゲーテの場合常に中性名詞。 „*Mummenschanz*“ を女性名詞として常に正しく用いているように。(Schmidt). 今日では男性名詞。イタリア語の *carne vale (Fleisch leibwohl!)* ではなくて、ラテン語の *carrus navalis (Schiffswagen 船の車)* に由来する。Tacitus によって語られた北ゲルマン人の春と平和の祭典では、近くの島に住んでいる女神が、車に乗って浅い海を渡った。同じような祭典がギリシャでもローマでも祝われた。(Endres).

5060+ *Exeunt* —— *lat. Sie gehen ab*. 芝居のト書。中世の芝居に (Shakespeare の芝

居にも) 従ったもの。中世の芝居でラテン語がドイツ語によって排除された際に、このような基礎的な用語は保持された。他にも *Solus (allein) vor 6172; Ad spectatores (zu den Zuschauern) vor 7003, 10210, 10327, 11286; Finis (Ende) nach 12111.* (Trend. 1921, 50). ここでは皇帝の Trompeten と結びついて、恐らく混乱に陥っている国家機構と、記録上は儀式ばった支配者の華やかさとの矛盾を、皮肉に明らかにするものであろう。(Schöne).

5061f. *sich verketten* — *zusammenhängen.* (Gaier). *Das* — 前行. *den Toren* — *Pl.* 3格. *jm. ein|fallen.* 思いつく。Mephisto は幸福を自分は何ら関わることなしに手に入れたいと思っていて、幸福は功労とつながっており、行為によってのみ獲得することができるということを理解しない、愚かな廷臣たちをからかう。(König). この嘲笑は皇帝に向けられている。(Düntzer). *Verdienst und Glück* — 英訳では *merit and fortune.*

5063. *sie* — 前行の *den Toren.* *Stein der Weisen* — 賢者の石は金属の変化を惹き起す。またあらゆる病気を治し、人間に黄金と健康を与える。このテーマは V. 6988–98 で再び登場する。ゲーテはその „Geschichte der Farbenlehre“ に於て、黄金、健康、長寿をもたらす賢者の石のモチーフを、中世の精神史に分類した。(Schöne). *hätten* — 接続法 II. 仮定。

5064. *mangelte* — 接続法 II. 仮定の結論. *jm. (et.³) mangeln.* ある人(物)に欠けている。*Der Weise* — 賢者の石の使い方を知っている賢明な人物。(Heffner). たとえ賢者の石が彼らの手に入ったとしても、彼らはそれを正しく利用することはできないだろう。(Arens). 英訳ではこの2行は: „The philosopher’s stone could be in their possession,/But there’d be no philosopher to use it.“ (Atkins).

WEITLÄUFIGER SAAL MIT NEBENGEMÄCHERN

幾つかの次の間をもつ広大な広間 (Vers 5065–5986)

Mummenschanz — vgl. V. 4767. 謝肉祭の懺悔火曜日に開催される大パレード。皇帝の宮殿では廷臣たちが全員仮装して参加する。祝祭の世話役は、皇帝によって公式に任命された触れ役 (Herold) である。触れ役は自らの権威のしるしに触れ役の杖を持っている。登場しようと思っているグループを知っているのは彼だけであり、彼

にはこれらのグループを、必要な時に説明する役目がある。皇帝が牧羊神 (Pan) として登場することになる (V. 5804) ということを知っている。パレードの参加者たちはイタリアの、特にフローレンスの手本を選んだ。フローレンスでは民衆のなかの人物 — Gärtnerinnen, Gärtner, Fischer などが登場した。しかしまた古典古代の神話のグループ — Parzen, Furien なども登場した。ここでも同様である。つまり全体的に見ても、個々の点についても似たようなものである。即ち, Pulcinelle, Holzhauer, Mutter, Tochter などは、フローレンスのルネッサンスパレードを手本にしたものである。

登場するグループが無害で愛くるしい Gärtnerinnen から、シニカルな Mephisto まで種々さまざまなので、それに彼らは何かを演じて見せるので、言葉が目まぐるしく変化する。一部は音楽の伴奏のついた (V. 5088ff, 5158ff) 最初の Liedverse. それから短い zweihebig の詩行 (V. 5199ff). それとは反対に規則正しい Fünftakter (V. 5345ff). 案内役の触れ役さえも Vierheber と Fünfheber が交替する。従って全体としては各場面は、目に多くのものを提供してくれるばかりでなく、また音響も豊かである。

登場する人物たちのなかには、Parzen や Furien などの古典古代の人物がいたり、また Klugheit や Hoffnung などのアレゴリーがあつたりする。16世紀以来ヨーロッパのさまざまな場所における祝祭のパレードや文学には、このような人物たちが存在した。この伝統はゲーテの時代まで続いた。ワイマルの宮廷の祝祭にも、まだ寓意的な人物が登場した。ルネッサンスの模範を一瞥すると、伝承されてきたものとゲーテとの結びつきが見えてくる。(Trunz).

常に Mummenschanz と呼ばれるこの場は、Maskenzug のことで 1827 年に書かれた。この場の実際の模範はイタリアの短編小説家、喜劇作家であり、Accademia della Crusca の共同創立者でもある Antonio Francesco Grazzini, genannt Il Lasca (in Florenz 1503–84) の著作 : „Tutti i trionfi, mascherate o canti carnascialeschi, andati per Firenze dal tempo del Magnifico Lorenzo de' Medici fino all' anno 1559“ (Alle Festzüge, Wagen, Maskeraden oder Karnevalslieder, die es in Florenz seit Lorenzo il Magnifico (Stadtherr 1469–92) bis 1559 gegeben hat), gedr. zu Cosmopolis 1750 である。さまざまな身分や職業、色々な性格のタイプ、神話上の人物や寓意的な人物などが、グループで登場する。Schmidt によればこの著作に登場するのは、自分たちの商品を提供する Gärtner や Gärtnerinnen, 果実やオリーブの花。自分の娘にお見合いをさせる未亡人たち、それと同時にずっと若い 3 人の娘たち (Gespielinnen), 漁師, 鳥刺し, 木こり, 道化, 居候, 酔っぱらいのドイツ人たち, 詩人, 皮肉屋などである。運命の女神たち (die Parzen) も復讐の女神たち (die Furien) も登場する。従ってそこまでの範囲では、ゲーテは本質的なことは何も創作

してはいない。せいぜい省いた位である。イタリアのカーニヴァルの行列における、生の自己表現の極めて陽気な気分は、宮廷生活の諷刺的で批判的な、表面上は陽気な表現に変化する。(Arens).

ゲーテはこの Antonio Francesco Grazzini の著作を、1827年8月11日に図書館から借りた。そして同日の日記に次のように書きとめている：„Canti Carnascialeschi (カーニヴァルの歌) nach langer Zeit wieder angesehen. Herrlichstes Denkmal der florentinischen Epoche und Lorenz Medicis.“ 8月13日の日記には：„Fuhr fort, in den florentinischen Gedichten zu lesen, auch die übrigen vielfachen Sendungen zu betrachten.“ Faust と Knabe Lenker が登場する箇所までのすべての登場人物は、この著作から引き継がれた。何しろ宮廷のカーニヴァルは、フローレンスのカーニヴァルの借用と言われているのだから。さらに役立ったのは、„Das Römische Karneval“ に書かれている、ローマのカーニヴァルでのゲーテ自身の体験である。それからゲーテは1820年に Andrea Andreani の2色の木版画を手に入れたが、それはイタリアの画家 Andrea Mantegna (1431-1506) が画いた „Cäsar の凱旋の版画である。10枚のうち1枚は象の場面を表現している。これは V. 5393ff. の場面の模範になった。ゲーテは Mantegna の絵を詳細に研究した。そして1820-22年にはそれについて論文を2編書いている。(Bd. 12, S. 182-202). (Trunz).

vor 5065. 祭りのために部屋が飾られていることは、確かに認められるけれども、人々や人々の配置や動きなどについての指示、また活発に参加している人々ばかりでなく、観客もそこにいるということについての指示も、一切欠けているということに直ちに気づく。しかし存在しているとして受け入れねばならないということ、最初の言葉がすでに示している。(Arens). (ist) verziert und aufgeputzt. zur—— ために。

5065f. Herold——中世以来皇帝や諸侯の宮廷には触れ役 (Herolde) が存在した。彼らは騎士たちの馬上の試合の審判をした。また紋章を全部知っていなければならなかった。祭りのときは彼らはリーダーだった。君主が死去したときには、Herold たちは安置された遺体のそばに立った。彼らは自分たちで活動しながら経験を積み重ねず、自信に満ちて弁が立つ必要があった。従って触れ役は大抵貴族の男だった。(Trunz). Denkt nicht——Ihr に対する要求。Ihr—— 仮装行列のために集まっていて、宮廷人たちによって代表される大勢の人々。(Henckmann).

Von —— „沢山ある“, „特徴のある“ という意味でおおまかに用いられている。(Thomas). つまり ... -tänze などがあつたドイツ国内。以前ドイツで行われたような謝肉祭の見世物を考えるな。そこでは悪魔や道化が踊ったり、愉快的なショーの最中に骸骨踊りが息詰まるように上演されたりした。そのようなドイツの謝肉祭の踊りを

考えてはいけない。(Schröer). しかし H. Arens は *Narrentänze* は到る処で踊られたが (V. 5484), *Teufelstänze* と *Totentänze* は謝肉祭では踊られなかったとしている。ゲーテ自身は馬鹿げた *Totentänze* が好きではなかった : an Knebel, 22. 5.1824 : „Eine treffliche Skizze nach dem neugriechischen Charon habe erhalten, ein wahrhaft heidnisches Memento mori, ein ganz anderes als die absurden Todtentänze.“ (Petsch).

5067. *heitres*——cheerful. V. 5071 の *heitres* も同じ。(Thomas). *heiter* は謝肉祭の場のスローガンであるばかりでなく、第二部全体としてもそうである。謝肉祭の場では、*erheitern* の 1 回を含めて 8 回登場する。第一部では *heiter* 2 回と *erheitern* で 3 回だけであるが、第二部では *heiter* が 26 回、*erheitern* が 3 回、*Heitere*, *Heiterkeit*, *Heiterste* を含めると 32 回登場する。(Arens).

5068. *Der Herr*——Emperor. (Atkins). *auf seinen Römerzügen*——ドイツ国王はローマ法皇から、ドイツ民族の神聖ローマ帝国皇帝に任命してもらうためにローマに出かけた。それはあれやこれやの行楽の旅でもあったろう。法皇による皇帝戴冠式は、Karl der Große (768–814) から Karl V. (1519–56) まで行われた。(König). Karl V. の前任者の Maximilian I. (1459–1519) は、ローマ法皇の戴冠式なしに帝位についた (1508) 最初の皇帝だった。(Arens).

5069–71. *Hat ... überstiegen, Gewonnen*——現在完了。*sich³ zu Nutz*——自分の利益のために。*euch³ zum Vergnügen*——あなた方の楽しみのために。*sich³ gewinnen*. ここは皇帝がローマへの旅から連れて帰った、イタリアの古風な仮面をつけた人々 (フローレンスの男女の庭師、道化役、居候、ローマ神話の女神たちなど) が、皇帝の国をすっかり変えるということ。(Henckmann).

5072. *Sohle*——本来は靴底の意。*heilige Sohlen*——in Sonderbed. = Pantoffel des Papstes; an heiligen Sohlen = durch Pantoffelkuß od. zu Füßen des Papstes. (Fischer). 恭順のしるしに皇帝は法皇の *Pantoffel* にキスをした。(Schöne). ゲーテは最初 *Der Kaiser an den* と書いたが、より口語体にくださった *Der Kaiser, er* に書き換えた。(Thomas).

5073. *das Recht zur Macht*——権力に対する権利。アウクスブルクの宗教和議 (1555 年) まで、法皇によってなされたドイツ国王の皇帝への戴冠式のこと。(Schöne). *sich³ et.⁴ erbitten*.

5074. *Und als er ging, die Krone sich zu holen*——Und als er ging, zu seiner Krönung durch den Papst. (König). *sich*——3 格。*als er ging*——その際に。前行と別の機会ではない。

5075. *die Kappe*——hier Narrenkappe. (Schröer). *fool's cap*. All Fool's Day (4 月 1 日) の象徴であるが、実際にはイタリアからの輸入ではなかった。(Thomas). ここ

は二重の点で正しいとは言えない。なぜなら *Narrenkappe* はイタリアの起源ではないし、カーニヴァルの祭り自体もイタリアよりずっと早く、*Niederrhein* 地方で行われていたからである。ゲーテは皇帝たちのイタリア政策のお蔭で、ドイツ人がローマ法皇庁の道化になったということ、遠回しに言いたいのであろう。(Endres). *Narrenkappe, hier; Karneval*. 皇帝がイタリアから皇帝の位のほかにカーニヴァルもドイツに導入したと推測される。(Reclam). 現在完了。

5076. *alle* — 民衆の一人一人から皇帝に至るまで。(Trend.).

5077f. *weltgewandt* — *lebenserfahren, lebensklug*. (Fischer). *gewandt im umgang mit der welt, weltmännisch gebildet*. (Grimm). *sie* — *die Narrenkappe*. ここは世慣れた人でさえも、道化の三角帽を頭の上に引っ張ってかぶるといふ、馬鹿げた真似を一緒にやるということ。(Endres).

5079. *Sie* — *Die Kappe*. (Henckmann). *ähneln* — *tr*: *ähnlich machen, anähneln*. (GWb). *ähneln* は *ähnlet* の版もある。ほぼ同数である。*ihn* — 2 行上の *Mann*. 次行の *Er verrückten Toren* — 3 格。

5080. *darunter* — *unter der Kappe*. *weise, wie er kann* — (so) *weise, wie möglich*. この 2 行は「すると見掛^{みかけ}は気の違った阿房のやうで、その帽子の蔭では、どんなにえらくでもなつてゐられる。」(森)。

5081f. *wie* — 次行末までかかる。*sie* — *the people*. (Atkins). *Sich* — *sondern* と *paaren* にかかる。*schwankend* — *formändernd*. vgl. V. 1. „schwankende Gestalten.“ (Trunz).

5083. *Zudringlich schließt sich Chor an Chor* — *Chor schließt sich zudringlich an Chor*. *Zudringlich* — *herandrängend*. (Witkowski). *herzudrängend*. (Trunz). *sich an et.⁴ schließen*. *Chor* — *Gruppe*. ゲーテの場合常に中性名詞。(Trunz). ここは *Die Gruppen* („*Chor an Chor*“) *drängen heran und wollen angekündigt werden*. (Gaier).

5084. *unverdrossen* — *unermüdlich u. immer fröhlich*. (BWWb). 仮装行列は数ある次の間で行われる。触れ役は大広間をも通って行くように („*herein, hinaus*“) 彼らに要求する。この行の末尾には本来 *Ausrufezeichen* があるべきだろう。(Endres). *herein, hinaus* は部屋の中にいる人が言う言葉。

5085. *Es* — 形式上の主語。2 行下の *Die Welt* が真の主語。*doch endlich* — 結局。*nach wie vor* — 相変わらず、依然として。

5086f. *Mit ihren ... Possen* — 次行の *Die Welt* の附加語。*ihren* — *Die Welt* の所有代名詞。*Possen* — < *Posse, f. eine niedrig-komische komödie, in welcher die lustige person (pickelhering, possenreiszer, hanswurst, harlekin) die hauptrolle*

spielt und das lachen der zuschauer erregt. 道化芝居。(Grimm). *einzig*—— *adj.* *einz'ger, einziger* の版もかなりある。ほぼ同数。(Loeper). 今日では例えば次のように言う : „Die ganze Welt ist ja nur ein großes Narrenhaus!“ (Endres).

5065–5519. ほとんど 1000 行に及ぶ *Mummenschanz* は、どちらかと言えば遊び半分の陽気な部分と、かなり真面目な部分から成り立っている。この二つの部分の間で、つまり全体のちょうど真ん中で *Knabe Wagenlenker* が登場する。祝祭の行列の司会を義務とする触れ役は、4 強音と 5 強音の *Madrigalverse* (V. 5065–87) で仕事を始める。触れ役は他の箇所でも (V. 5393–5406) この韻律で語る。しかし彼の前に登場した人物の韻律に順応する場合もある (V. 5108–15, 5471–83, 5494–5519). 強弱が規則的に交替する *Trochäus* から成る全詩節を語ったり歌ったりするのは、最初は庭や自然の領域にいる人物たちである (*Gärtnerinnen, Olivenzweig mit Früchten, Ährenkranz* usw.; V. 5088–5177). (Ciupke).

5087+ *Gärtnerinnen* —— イタリアからドイツに帰る皇帝の行列についてきた、若いフローレンスの女たち。彼女たちが差し出す造花はおのずから、オリーブの小枝、穂の冠、空想の花冠、空想の花束として話をする。これに対してバラの蕾が自然の花として答える。彼女たちは仮面の最初のグループを形作っていて、外面的な生活財の象徴になっている。(König). *Mandoline* —— *f:* kleines lautenartiges Tonwerkzeug mit 4 u. mehr Metallsaiten. (Fischer).

5088. (Um) euren Beifall zu gewinnen.

5089. sich schmücken. wir = 次行の Junge Florentinerinnen.

5091. *Folgten deutschen Hofes Pracht* —— Wir folgten der Pracht deutschen Hofes.

5092. ここは V. 5088 の Euren Beifall zu gewinnen に続く。(König).

5093. *Mancher heitern Blume Zier* —— Die Zier⁴ mancher heitern Blume. heiter = ein Lieblingwort Goethes ; angenehm, gefällig, hell. (Fischer). Zier = aus – zeichnender Schmuck. (Fischer).

5094f. *Seidenflocken* —— 絹糸のふわふわした塊。絹の綿毛。 *Flocke* —— lockere Zusammenballung leichter Stoffe, wie Blüte, Haare, Schnee, Wolle. (Fischer). *ihre Rolle* —— ihre Rolle, uns zu schmücken. フローレンスの絹はゲーテの時代にはとても有名だった。多くの服の飾りや造花が絹で作られた。(Endres).

彼女たちはゲーテの時代には、イタリアから輸入していた造花をつけている。しかしドイツでも作られていた。 *Christiane Vulpius* はゲーテと会う前は、造花工場で働いていた。(Witkowski).

5096f. *es* —— 造花を身につけること。(Thomas). *et.*⁴ (für) *et.*⁴ halten. Lobenswürdig = Lobenswert. (Fischer).

5098f. *Unsere Blumen, glänzend künstlich* —— Unsere glänzenden künstlichen

Blumen. fort|blühen. *das ganze Jahr*—— 4格。

5100f. *Schnitzeln* —— 3格。symmetrisch(es) Recht. *Allerlei ... getan* —— Allerlei gefärbte Schnitzel wurden symmetrisch arrangiert. (Thomas). 造花は小さな絹の切れ端 (*Schnitzeln*) から, *symmetrisch* に, つまり計画的に縫い合わされるので, 自然の花の印象が生じる。(Endres). *symmetrisch = in gleichmäßiger Anordnung*. (Fischer). *symmetrisch* は V. 5106 の *Naturell* と共に, きざでぎこちない印象を与える外来語。(Schmidt). この外来語の使用は, ここで披露されている造花のさまざまな色の切れ端に対して, 言葉で対応したものである。(Schöne). *Schnitzeln* —— 英訳では Bits of cloth. (Atkins). Recht については: „In the making of these artificial flowers, a proper symmetrical arrangement (ihr Recht) was given to all sorts of colored pieces cut out of paper.“ (Heffner). つまり左右対称に, 正当に (Recht) アレンジされたということ。

5102 = Mögt ihr die Blumen im Einzelnen bespötteln. (Henckmann). *Mögt* —— 倒置による容認文は強調。 *Stück für Stück* —— ひとつひとつ。 *bewitzeln* —— bespötteln, bekritteln. (GWb).

5103. an|ziehen. 心を惹きつける。

5104f. *Niedlich sind ... galant* —— *Niedlich und galant sind wir Gärtnerinnen anzuschauen. niedlich* —— hübsch, reizend. (Grimm). *galant* —— iSv erot Gefühle erregend. 色っぽい, なまめかしい。(GWb). sein + zu 不定詞。

5106f. *Naturell* —— *n.* aus *lat.* *naturale*, *franz.* *naturel*, die angeborene geistige eigenthümlichkeit, die natürliche neigung und gemütsart eines menschen; als lehnwort. (Grimm). 天性。V. 5101 の Schmidt の *symmetrisch* 参照。 *Kunst* —— 芸術。英訳ではこの4行は: „We are pretty things to look at, / Flower girls with easy manners, / Since what's natural for women / Is so similar to art.“ (Atkins).

5088-5198. 女庭師と庭師たちが行進を始める。自然のままの女性と男性という区別によって表現されている彼らは, 庭師の仮面を被っていて, 自然はここでは作られているように見える, ということを明らかにする。技術によって形作られ, 高められた外観 (*künstlicher Blumenhaarschmuck*, V. 5092-5107) が, 行動 (*Verhalten*) のように (*Gärtnerinnen und galant*, V. 5105) 再三再四指摘される (vgl. V. 5134f., 5147, 5176f.). ゲーテが人間社会一般について, 「人間の社会は芸術でも自然でもなくて, 同時に両方である」と言っていることは (*Schicksal der Handschrift*; *Münchener Ausgabe* Bd. 12, S. 69), ここでは特にエロチックな領域に当てはまる。即ち, 提案, 宣伝, 購入の選択として, 人間によって形作られた商行為の芸術的な形式で演じられている, 自然な本能的な欲求に当てはまる。(Henckmann).

5102-07. 「あなた方は個々のものを嘲笑するけれども、全体があなた方に効果を及ぼす」と庭作りの娘たちは言う。そして今や自分たちの容姿さえも、チャーミングだと言い、色っぽいとさえ言う。これが男の世界に対する売り込みであることは明らかである。V. 5114f. で触れ役が取り上げているように、もしゲーテの見解が彼女たちの口から出たのでなければ、彼女たちの結末の判断は、異常なほどの自己省察を示すものである。彼女たちが言いたいのは、女の生まれながらの気質は芸術に対する好みを — 創造的な芸術ではなくて、装飾やアクセサリーなどの形をとる、作られた芸術に対する好みを、昔から持っているということである。(Arens).

„Gärtnerinnen“ の文体は 16 世紀ではなく、ゲーテの時代の宮廷社会の教養ある成員としての文体を示している。この文体はかなりしまりのない *Syntax* によって、„symmetrisch“, „galant“, „Naturell“ などの外来語によって、また一貫した不自然さによって、とりわけ不自然な „Seidenfäden, Seidenflocken Spielen ihre Rolle hier“; „Denn wir halten es verdienstlich, Lobenswürdig ganz und gar ...“; „Allerlei gefärbten Schnitzeln Ward symmetrisch Recht getan“ などによって特徴づけられている — まことにわざとらしい、技巧をこらした文体である。(Arens).

5108. *Laßt* — ihr (Gärtnerinnen) に対する命令法。

5109. *Die* — 関係代名詞。先行詞は前行の *die reichen Körbe*。次行の *Die* も同じ。

Häupten — 古い *Pl.* 3 格の形。= *Hauptern*。この形は今もなお二・三の慣用句で残っている。(Heffner).

5110. *Die sich bunt am Arme blähen* — *Die Körbe, die sich bunt mit Blumen angefüllt, am Arme blähen. Sie tragen teils auf dem Kopf, teils am Arme, von Blumen angefüllte, schwellende Körbe.* (Schröer). *sich blähen* — *iSv prangen, sich dem Blicke aufdrängen.* (GWb).

5111. *Jeder* — Gärtnerinnen 以外の祭の参加者。 *wähle* — 接続法 I。要求話法。 *behagen* — gefallen, zusagen. (GWb). was (ihm) behaget.

5112f. *Eilig ... !* — 急げ! *daß ... offenbare* — 目的の副文章。接続法 I。 *daß* = damit. *in Laub und Gängen* — in Laub(en)gängen。二詞一意。wie nach V. 5157. (Schmidt). *in Lauben und Gängen des geschmückten Saals.* (Gaier). *sich offenbaren* — sich enthüllen。姿を現す。(Fischer)。英訳では *Hurry, now, so that these arbors/Can appear to be a garden!* (Atkins).

5114f. = *Würdig sind sie, die Gärtnerinnen (Krämerinnen) wie die Blumen (Ware), daß man sie umdränge.* (Schröer). *würdig* — wert. (Witkowski)。= wert, umdrängt zu werden. (Schöne)。賣手も品物も、賑やかに取り巻いてお遣なさる丈の値打はあります。(森)。

5116. *feilschen* — ここでは珍しい *feil bieten, verkaufen* の意。普通は *markten* の意。

Grimm では *um etwas handeln* (値段をかけ合う)。古語の *feilen* は *feil bieten* (*venditare*) の意と同時に、*erhandeln* (*emere*) の意。晩年のゲーテは *kaufen* の意で用いている。(Loeper)。GWb では *etw (zu einem möglichst hohen Preis) feilbieten*。Fischer は *einkaufen*。 *kaufen, einkaufen* とする意見の方が、*feilbieten* より 2 : 1 の割合が多い。*Feilschet*—— 仲間に対する要求 (*feilbieten* の場合)。或いは宮廷の人々に対する要求 (*kaufen* の場合)。

5116–19. „*Feilschen*“ はここでは *feilbieten* (売りに出す) の意。従って買う人が自分がどんな物を買うのか分かるように、商品を売るときには手短かに説明するよという、庭作りの女たち相互間の要求である。しかし買値を値切るのは (*Markten*) 不愉快なことなので、この陽気な場所にはそぐわない。(Arens)。

5117. *Markten* —— *um den Preis dingen*. 値切る。(Witkowski). *Abhandeln*. (König). *mäkeln* の意。(Schröer). *finde statt*—— 接続法 I。Markten に対する要求。*stattfinden*. *finde* を *findet* にする版も少しある。この 2 行の英訳は: „*Hawk your wares where we are welcome – / But allow no haggling here !“* (Atkins). „*Let us sell, but let us not/Bargain in this pleasant spot.*“ (Luke)。

5118f. *mit sinnig kurzem Worte*—— 庭作りの女たちは、以下の含蓄に富む短い言葉で、自分たちが作った造花に語らせる。(Schöne). *sinnig adv* は *kurzem* を規定する。

Wisse jeder, was er hat—— *Jedem Käufer sollen die Blumen selbst erklären, was er kauft.* (König). *Wisse* —— 接続法 I。jeder に対する要求。er = jeder. vgl. V. 5111.

5120–27. これから登場する商品たちは、それぞれ関係のある生産物を差し出ししながら、個々の庭作りの女として自己紹介をしなければならない。*Olivenzweig mit Früchten* は、先ず第一に花ではなくて果実をつけていること、次いで (イタリアでは) 人間には不可欠なことを代表していること、そして三番目には象徴的な意味を持っているという限りでは型破りである。従ってどんな *Blumenflor* よりも優れていると思っている。しかしオリーブの枝は平和の象徴なので、ただ飾るだけの花との争いを避ける。それでも今日は「気高く美しい頭を飾りたい」となお望んでいる。(Arens)。

5120 *Blumenflor* —— *Blumenfülle, Blumenpracht, mit Bez. auf künstl Blumen.* (GWb)。

5122. *ist's* —— *ist es*. *es* —— (*beneid'* や *Widerstand* に起因する) 何か不快な対立のようなもの。それはオリーブの枝の穏やかな天性とは相容れない。(Heffner). *Mir... gegen die Natur* —— *gegen meine Natur*. それは性に合はないからでございます。(森)。

5123. *Bin ich doch ...* —— *Ich bin doch ...* 強調による倒置。だって... だから。 *das*

Mark der Lande — 土地土地の力の源泉。活力源。 *ihr Kraftquell.* (Schöne). オリーブは南ヨーロッパでは、最も重要な食品の一つである。オリーブの枝は昔から、平和の象徴と見なされている。(Erler).

5124. *zum sichern Unterpfände* — その確実な証として。

5125. (Bin ich) *Friedenszeichen jeder Flur.* どの土地でも平和の象徴になっていません。(高橋義)。 *Flur* — *offenes, vorwiegend ebenes, unbewaldetes, kultiviertes Land.* (GWb).

5126. *mir's* — *mir es. es* — 主語で次行の *zu* 不定詞句を受ける。 *jm. glücken. soll* — *wird. Würdig* — *adv. schmücken* にかかる。

5128. *Ährenkranz* — *erntekranz.* (Grimm). 麦の穂の冠。(Heffner). *golden* — *die Farbe des reifen Getreide.* (Endres). *Ceres* — ローマ神話では農作物、特に穀物の女神。(Erler). ローマ人はギリシャ神話の Demeter を Ceres として受け入れた。(Endres). *euch zu putzen* — Gaben の附加語。 *putzen = schmücken.* (Fischer).

5129. *stehen* — 似合う。

5130f. *Das Erwünschteste dem Nutzen* — *Das dem Nutzen Erwünschteste.* (Henckmann). *Das, was im Sinne des Nutzens am meisten erwünscht ist (das Getreide).* (Gaier). *Sei als eure Zierde schön* — *Möge euch jetzt schön schmücken.* (König). *Sei* — *Das Erwünschteste* に対する要求。この 2 行は：用に立つので、一番願はしいこれが、あなた方のお飾としては美しくございませう。(森)。…皆様の飾りとしても美しくありますように。(佐藤)。

5132f. *Phantasiékranz* — 女性のファッションで自然を凌駕するものに対する比喩。(Henckmann). 空想の花も絹で作られる。(Endres). = *Bunte, malvenähnliche Blumen, die aus dem Moos hervorstechen.* (Arens). *ein Wunderflor!* — (sind) *ein Wunderflor!* *Wunderflor* — *wunderbare Blüte.* (König).

5134. *der Natur* — 3 格。 *ist's* — *ist es. es* — *Wunderflor.* 次行の *es* も同じ。 *gewöhnlich* — (allgemein) *üblich, gebräuchlich, gewohnt ; auch (jdm, einer Sache) gewöhnlich sein.* (GWb).

5135. *Mode* — この語は 17 世紀にフランス語から借用された。(Gaier). ワイマルでは 18 世紀の最後の 25 年には、造花をつけるのが新しいファッションになっていた。(Heffner). このような花は自然には存在しない。しかしファッションが、女性の移り変わる装飾への欲求がこれを生み出す。(Arens). *hervorbringen.*

5136f. *Phantasiestraus* — この節は空想の花束が流行の花によって、寵愛を得ようと努力することの比喩。(Henckmann). *Theophrast* — *Theophrastos (um 372-287 v. Chr.).* ギリシャの哲学者、博物学者で、植物界を体系的に叙述して、古典期に基礎を築いた本 „*De causis plantarum*“ (Über die Geschichte der Pflanzen)

の著者。この Theophrast でも、自由な空想に基づいて作られた造花に名前をつけること、つまり植物学的に分類することはできないだろう、ということ。(Schöne). もともとゲーテは „Würde selbst kein Humboldt wagen“ と書いていた。これでゲーテは „Ideen zu einer Physiognomik der Gewächse 1806“ と、 „Verteilung der Pflanzengestalten 1816“ の著者である Alexander von Humboldt のことを言っているのである。(Arens). *würde*—— 接続法 II. 婉曲な表現。

5138. *wo nicht allen*—— wenn nicht allen Frauen³. 次行の Aber ... と呼応する。

5139. *mancher*—— *Sg. f. Dat.* = *mancher Frau*. (Heffner).

5140. *Der*—— 指示代名詞。3格。前行の *mancher*. ここは *Der möchte ich mich wohl eignen*. これは以下二つの *Wenn-satz* の結論。 *mich eignen* —— *sich zu eignen geben, sich weihen*. (Fischer). *wohl*—— 喜んで、快く。

5141. *sie*—— 前行の *Der (mancher)*. 次行の *sie* も同じ。 *verflöchte*—— 接続法 II. 仮定。次行の *könnte*, 2行下の *vergönnte* も同じ。

5142. *sich entschließen*—— 次行が補足語。

5143. *jm. et. vergönnen. am Herzen Platz vergönnte* —— *diesen Strauß an den Busen steckte* の意。(Schöne). しかし König は *Platz vergönnte* を *Platz zu gönnen* とする。つまり、この行を前行の *sich entschließen* の補足語とする。

5144-57. *Ausgabe letzter Hand* はこの話を二つの部分に分けている。先ず V. 5144 から 5150 の前半の „Doch wir“ までに „Ausforderung“ の表題を、そして V. 5150 の後半の „halten und versteckt“ から結末までに „Rosenknospen“ の表題をつけている。(これは明らかにナンセンスなことであった)。恐らく書記の誤りのせいだろう。Witkowski の „Notwendige Faust-Emendation“ 1930 以来、この詩行は一般に „Rosenknospen“ の表題の下にまとめられている。なぜなら全体は自然なバラの蕾が、人工品を挑発する話なのだから。(Arens). しかし二つに分けている版もかなり多く、ほぼ同数である。

5144f. *Ausforderung*—— *Herausforderung zum Zweikampf, Duell*. (GWb). 庭作りの女たちの一人が、今まで隠していたバラの蕾のついた枝をかかげて、造花に対して挑戦する。(Schröer). *Mögen ... blühen*—— 冷淡な許可。咲くがよい。倒置による認容文は強調。 *Phantasien* —— 具体的には *Phantasiesträube*. 音楽でもある特定の楽曲を *Phantasie* (幻想曲) と言うようなもの。(Trend.). *Für des Tages Mode* —— *Für die Mode des Tages*. ここは V. 5134f. と関わりがある。(Arens).

5146f. *Wunderseltensam sein gestaltet* —— (Mögen so) *Wunderseltensam gestaltet sein*. この4行の訳は：その日その日の流行に／意匠の花は咲くが好い。／自然に曾て無いやうな、／不思議な姿をするが好い。(森)。 *wunderseltensam* —— *am*

ausgeprägtesten, in der bedeutung ‘sonderbar, merkwürdig, seltsam.’ (Grimm).

5148. *Glocke* — glockenförmiges Gebilde; Blumenkelch. (Rosenknospen zu Phantasiekranz u. -strauß). 花の萼。(GWb). *Grüne Stiele, goldne Glocken* — der Phantasieblumen. (König). 英訳では Golden cups on stems of green, Golden bells and sprays of green, Stems of green and cups of gold など。

5149. *blickt hervor* — hervor|blicken. これは命令法ではない。ここでは命令法は無意味である。„ihr“ を補わねばならない。君たちの髪の中から, *grüne Stiele* と *goldne Glocken* が覗いている。しかしわれわれ蕾は隠れている。従って „Locken“ のあとは, *Komma* か *Gedankenstrich* だけあればよい。(Arens). この2行の訳は: 緑色の莖に黄金色の釣鐘花が/豊かな巻髪の中から覗いてゐる。(桜井)。

5150. *Doch wir* のあとに *Gedankenstrich* があるのは E. Trunz の版だけで, 他はない版と *halten uns versteckt* が一段下がっている版で, ほぼ同数である。

5151. *Glücklich, wer* — *Glücklich (ist der), wer. frisch* — *uns* にかかると *adj.* 英訳では Happy to be found while fresh. (Atkins).

5152. *sich verkünden* — *sich ankündigen*. (Grimm). *sich entzünden* — *bildhaft zur Bezeichnung intensiver (flammengleicher) Rötung*. (GWb).

5154. *mag* — *will*. なくともよいと誰が望むでしょうか?

5155. *Das Versprechen, das Gewähren* — 蕾が約束し, 花開いたバラがその約束を果す。(Trend.). 次行の *Das* で受ける。英訳では *promise and fulfillment*.

5156f. *Florens Reich* — *Floras Reich*. 花の王国。 *Flora* — ローマの花の女神。その祭りのときには, 誰でもカラフルな服を着て, 頭には色々な花の冠を被って歩いた。 *Hederich 1770, 1119*. (Schöne). 花の王国ではそれが (*Das*) 眼や心や魂を等しく支配する。(Heffner).

5157+ *Laubgänge* — V. 5112 の „*Laub und Gänge*“. 広大な広間もこれによって全く見通しがきかなくなるに違いない。 *auf|putzen* はここでは庭作りの女たちの行為について言われているが, V. 5177 のあとでは: *sie „fahren ... fort, ihre Waren stufenweis in die Höhe zu schmücken“*. 従って同じことが言われているように思われる。商品は „*Kram*“ と言われる。V. 5115 で花売りの娘たちが, *Herold* から „*Krämerinnen*“ と言われているように。(Arens).

vor 5158. *Theorben* — *Gärtnerinnen* が歌うときには4弦のマンドリンが伴奏したように, *Gärtner* の歌には14弦から16弦ある *Theorbe* が伴奏する。これはコントラバスのような低音の棹の長い *Laute* である。(Schröer). 16世紀以来伴奏の楽器として用いられたが, ゲーテの時代には恐らく用いられてはいなかったろう。(Arens).

5158-77. *Gärtner* は同僚の *Gärtnerinnen* と同じく, 4行ずつの5詩節を歌う。飾りとしてしか役に立たない花の „人工の自然“ に対して, *Gärtner* は食べるために存在す

る、果実の „純粋な自然“ を持ち出す。Gärtnerinnen が自分自身と自分の装飾について 20 行話すのに、Gärtner が自分自身に捧げるのは 1 行 (V. 5162) だけである。(Arens).

5158f. = *Sehet Blumen ruhig sprießen. Sehet* — Gärtnerinnen に対する要求。Blumen を強調して文頭に出した。 *sehet ruhig sprießen* — Sinn : ihr Gärtnerinnen dürft ohne Furcht, daß unsere Früchte eurer verführerischen Ware Abbruch tun wollen, euch an euren sprießenden Blumen erfreuen. (König). *Reizend* — verführerisch, verlockend. (Fischer). *umzieren* — *untrb.* mit zier, schmuck umhüllen, schmückend umgeben. (Grimm).

5160. *wollen nicht verführen* — 我々の果実は (木蔭の散歩道で人々に呼びかけた) 君たちの頭を飾る造花とは違って、眼を誘惑しようとはしない。味覚に訴える。(Thomas). — wie im Paradies. (Gaier).

5161. *mag* — 許可, 容認の意 : (味わって) 楽しみましょう。 *sie* — Früchte.

5162. *Bieten bräunliche Gesichter* — Die Gärtner mit gebräuntem Gesicht bieten Früchte. (Schröer). Bieten は強調による倒置。 Konditionalsatz とする見解もある : Wenn die Gärtner mit ihren bräunlichen Gesichtern ... anbieten, dann kauft ... (Trunz).

5163. *Pfirsche* — die, volkstümlich = Pfirsiche od. Pfirsich, frühes Lehnwort aus *lat.* persicum, nicht selten bei Goethe für die Frucht des Pfirsichbaumes. 桃。(Fischer). *Königspflaume* — große, wohlschmeckende Pflaume, vielleicht für die Reneklode. 西洋すもも。(GWb).

5164f. *Kauft!* — 命令法。 *gegen* — 比べると。 *Hält sich Auge schlecht als Richter* — Ist das Auge unzulänglich als Richter. 外観よりも味の方が確実に判断を下すということ。(Trend). *als Richter* — als Beurteiler. (Arens). *sich gegen et. schlecht halten.* …に比べて分が悪いと思う。

5166f. *Kommt* — 命令法。 *von allerreifsten Früchten ... zu speisen!* — (um) von aller reifsten Früchten ... zu speisen! *allerreift* — aller は最高級を強める。 *von* — 部分を表す。 *mit Geschmack speisen, essen, genießen* — 玄人のようなセンスを見せて食べる。(GWb).

5168f. *Über Rosen läßt (es) sich dichten.* = *Über Rosen kann man dichten.* ここはロマンチックな美的な楽しみと、 実際的な事実上の喜びとの対照。(Heffner).

5170f. *Sei's erlaubt* — es に対する要求。 *es* — uns Eurem reichen Jugendflor anzupaaren. *Jugendflor* — Pracht, Schönheit jugendlicher Menschen. (GWb). *sich anpaaren* — sich (zu) jm. gesellen. 仲間になる。(GWb). *sich paarweise*

anschließen. ペアになる。(Fischer).

5172f. *wir* — Gärtner. *empor|putzen* — aufputzen. (Reclam). 前の V. 5157+ では „aufputzen“, 少しあとの V. 5177+ では, „in die Höhe schmücken“ と表現されているが, ここでは „emporputzen“ になっている。(Arens). *reifer Waren Fülle* — die Fülle⁴ reifer Waren. *nachbarlich* — benachbart. (Fischer).

5174f. *Gewinde* — girlande. 花飾り, 花綵^{うば}. (Grimm). *Kranz, Girlande aus Blume* (Blättern u Früchten). (GWb). *In geschmückter Lauben Bucht* — In der Bucht geschmückter Lauben. *Bucht* — nischenartiger Raum. (GWb). die bedeutung einer krümmung, eines winkels im haus oder zimmer. (Grimm). 飾り立てたあずまやの片隅に。

5176f. *Alles* — 次行。zu tun sein. *Knospe, Blätter, Blume, Frucht* — ゲーテの „Metamorphose der Pflanzen“ によれば, 植物はこの順序で発育する。(König). 理想的な全体の意味。(Arens).

5172-77. 我々が我々の熟した商品を, 君たちの商品のすぐそばに積み上げると, 人々は我々の共通の販売店のあずまやで, 自然が次次に提供してくれる „Knospe, Blätter, Blume, Frucht“ なども全部一度に見出すだろう。(Arens).

5177+ *Gitarren* — 恐らく Mandolinen. (V. 5087+) を見過ごしたのだろう。しかしこの二つの楽器はとてもよく似ている。(Thomas). *fort|fahren, et. zu tun. stufenweis* — これらの商品が陳列されているあずまやには, テラスのような階段のセットがあって, その上にぎるや花束が上品に並べられているのかも知れない。(Heffner). *aus|bieten* — feil bieten. (Grimm). *etw zum Kauf darbieten*. (GWb).

vor 5178. *Mutter und Tochter* — この母と娘によって新しい仮装行列が始まる。(Endres). 巧みに計算された交替によって, 仮装行列の大勢のグループの間に, 母親と酔っ払いの独唱が登場する。(Witkowski).

5178-98. Anton Francesco Grazzini (1503-84) の作品では, 未亡人たちは娘たちを結婚させるために見合いをさせる。(Witkowski). ゲーテが利用した Grazzini の作品では, 未亡人も娘も *PI* になっているが, ゲーテの場合は双方とも一人ずつにすぎない。(Trunz).

5178. *als du kamst ans Licht* — als du ans Licht kamst. ans Licht kommen, treten, springen = ans Licht gebracht werden, das Licht (der Welt) erblicken iSv geboren werden. (GWb).

5179. *Häubchen* — < Haube. *im Häubchen* — iSv ein Häubchen tragend, mit einem Häubchen angetan (als Kennzeichen der verheirateten Frau). (GWb). 早く結婚できるようにという祈りをこめて, 既婚者のかぶる頭巾をかぶせる風習があ

った。(小西)。

5180. *Warst so* — (Du) warst so.

5182. *Dachte dich* — (Ich) dachte dich. 2行下も同じ。この行の *dich* を *sie* とする版が少しある。(A. Schöne, U. Gaier, G. Henckmann).

5183. = (Ich) dachte dich Gleich (als) dem Reichsten angetracht. *jn. jn. antrauen* — ...を...に嫁がせる。

5184. *Weibchen* — meint stets die verheiratete. (Grimm).

5185f. *ist ... verflogen*. 現在完了。

5187. *Der Sponsierer bunte Schar* — Bunte Schar der Sponsierer. *Sponsierer* — < *lat. sponsus* = Bräutigam. 従って最初は *freien*, *werben* を意味した。しかしそれから *liebeln* とか、真面目に婚約したがっているかのように振舞うという非難する意味になった。(Endres). 18世紀には用いられなくなった、女たらし (*Courmacher*) という意味の古語。(Witkowski). *Liebhaber*. *Umwerber*. (Fischer). vgl. V. 5539, 5663, 5774. (Schmidt).

5188. *Schnell vorbeigezogen* — (Ist) schnell (an dir) vorbeigezogen. 現在完了。

5189. (Du) tanztest. *mit dem einen* — ある男の人と。 *flink* — rasch, geschwind. (Gwb).

5190f. *Gabst* — (Und) gabst. *dem andern* — 他の男の人に。 *fein* — iSv *diskret*, *indirekt*, *verstohlen*. (Gwb). *feinen Wink* — *Haupthandschrift* ではゲーテの筆跡で、„*stillen Wink*“ と訂正されている。(Erler). ここは *der Schäfer unter der Linde* (V. 958f.) と同じ。(Arens).

5192. *Fest* — 英訳では *parties*, *outings*. どんなパーティーを工夫してみても。譲歩文。 *ersinnen* — *ausdenken*, *erdenken*. (Fischer).

5193. *Ward umsonst begangen* — Das Fest wurde umsonst begangen. 受動。

5194. *Pfänderspiel* — ゲームに負けると罰金が課される。ゲームが終るとこの罰金は、大抵キスで支払われるというゲーム。(Erler). *dritter Mann* — 戸外で行われる仲間との楽しいゲーム。二人ずつの何組かで輪になるが、互に少し離れて一人がもう一人の前に立つ。この輪の回りを、結んだハンカチを手に持った一人が、他の一人を追いかける。追いかけられた他の一人が、輪を作っている一組の前に立つ。するとうしろに立っている人、つまり三番目の人は急いで逃げないと、結んだハンカチで叩かれる。叩かれた人は、その結んだハンカチを掴んで、自分を叩いた人を追いかける。追いかけられた人が輪を作っている組の前に立つと、またその三番目の人を叩く。こうしてこのゲームは止めたいと思うまで続けられる。(Grimm). とても生き生きと行われるこのゲームでの男女の密接な触れ合いは、母親が娘のために望んでいること (つ

まり結婚) をなしとげるのに適している。(Endres).

5195. = Haben nicht verfangen.

5196. *Heute sind Narren los* — 今日(今日は)勝手気儘な行為が許されるカーニヴァルである。ゲーテの K. August 侯宛のローマからの書簡 (den 29. Dez. 1787): „Kaum ist Christus geboren, so sind auch schon die Narren wieder los.“ (Schröder). *Narr* — ich will einmal den narren laufen lassen (ich will einmal so thöricht sein, diesz oder jenes zu tun). (Grimm). *los* — frei, ledig. (Grimm). Narrenfreiheit = Fastnacht. (SWWb). 英訳では Fools are on the loose today. (Atkins).

5197 *öffne* — 命令法。 *öffne deinen Schoß* — zeige dich so willfährig wie möglich. (König). *Schoß* — Herz, das Innere. (Schröder). 猥褻な意味ではない。(Endres).

5198. *Bleibt wohl einer hangen* — Einer bleibt wohl hangen. *einer* — 基数の名詞的用法。iSv irgendeiner. (GWb). hangen|bleiben (auch hängenbleiben) — haftenbleiben, überbiegend in Konkr Vorstellung im Zusammenhang mit einem Hindernis, auch mit dem Nebensinn von gefangen werden. 引っかかる。(GWb). 英訳ではこの2行は: „If you spread your lap, my dear, / Surely you can catch one.“ (Atkins). „Open your legs now, little miss, / And you'll soon catch a lover.“ (Luke).

5198+ Gespielinnen の援軍によって数の上でも次の Fischer と Vogelsteller に対するグループが出来る。なぜなら二つのグループは、内容的にも互いに密接な関係にあるので、娘たちは男を引っかけるために、誘惑のテクニクに腕によりを掛ける。Fischer と Vogelsteller は特殊な魚や鳥を捕らえるために、それぞれ商売道具を持ってくる。(Trend).

Gespielin — spielgenossin, jugendfreundin. (Grimm). sich hinzu|gesellen. *Fischer und Vogelsteller* — Weiberfang の象徴的表現。(König). auf|treten. *die schönen Kinder* — die Tochter und die Gespielinnen. (Arens). sich unter die Menge mischen. *zu gewinnen* — 英訳では to woo, to attract attention など。 *Dialoge* — ゲーテはこの対話を完成させるつもりだったらしい。(Reclam). Fischer の話の断片が Paralipomenon に残っている: „Und in stets bewegten Fluten / Haschen wir lebendige Schätze, / Lieben Angeln, Leine, Ruthen / Und verehren unsre Netze.“ (Schöne). „Angel“ と „Leimruthen“ によって情事の „Fangen“ と „Festhalten“ がパントマイムで続けられる。(Henckmann). GWb は Leimrute, Grimm では Leimrute の見出しになっている。

vor 5199. *Holzhauser* — Typus des zupackenden, groben, aber selbstbewußten Schwerarbeiters (im Unterschied zu „Pulcinellen“ u „Parasiten“). (GWb). イタリアのカーニヴァルが創り出したような人物。あるいは古典古代の伝統に従ったものか

も知れない。(Schröer). *ein|treten*.

5199—5214. 上品で従順なグループのあとに、粗野でがみがみ言うグループ — 短い詩行、脈絡のない言葉、単刀直入の結論、だが人の良さが無いわけではないグループが登場する。(Trend.).

5199. *Nur Platz!* — vgl. V. 4023, 4383. *Nur* — in imperativischen sätzen. (Grimm). *Blöße* — freier, kahler raum, zumal eine waldblöße, abgeholzte, gelichtete stelle. (Grimm). *Lichtung im Walde, dann allgemein freier Raum.* (Witkowski). 英訳では *Make room, a clearing!* (Atkins).

5202. *Die* — Bäume. *krachen, schlagen* — fallen und fallend den Boden schlagen. (Schröer). *krachend schlagen* や *krachen schlagen* のように Komma のない版もある。 *schlagen* — ここでは *hinfallen* の意味の *intr.* (Endres).

5203. = *Und wenn wir (die Stämme) tragen.* (Trend.). *tragen* — 切った丸太を運ぶ。(Heffner). 材木を引きずる。(Schröer).

5204. *Stöße* — *Haufen.* (Düntzer). *Holzstoß* のこと。しかし König は木を運ぶときに避けられない衝突とする。

5205f. = *Erklärt das so, daß unsere Ungeschlachtheit als lobenswert erscheint!* (Reclam). *Stell das zu unserm Lobe klar!* (Henckmann). 我々の粗野な振舞が称賛に値すると思われるように説明せよ! *dies* = V. 5201—04. *Bringt* — 命令法。 *et. ins reine bringen.* ここでは *jm. et. klar machen, erklären* の意。(Schmidt). *ins rein* は *ins Reine* の版もある。ほぼ同数である。行末に *Ausrufezeichen* の版も少しある。

5207f. *Denn wirkten Grobe ... im Lande* — *Denn wenn Grobe auch im Lande nicht wirkten.* *Grobe* — 形容詞の名詞的用法。英訳では *rough men, coarse fellows.* *wirkten* — 接続法 II。現在の仮定。

5209f. *kämen ... zustande* — 接続法 II。反語的用法。 *Feine* — 形容詞の名詞的用法。英訳では *fine folks.* *für sich* — *allein.* (Gaier). *こは* = *Wie sollten die vornehmen Leute ohne uns zurechtkommen?* (Schöne).

5211. *sie* — 2行上の *Feine.* *witzen* — (*mhd.* *witzen* = *klug machen*) = *seinen Verstand anstrengen.* (Fischer). *witzten* — 接続法 II。上品な人々がどんなに頭を働かせても。

5212. *Des* — *Darüber.* (König). *seid* — 命令法。 *jn. darüber (dessen) belehren.*

5213. *ihr* — 観客への呼掛け。(Düntzer). *erfröret* — < *erfrieren.* 接続法 II。仮定の結論。

5214. *Schwitzten* — 接続法 II。仮定。この3行の英訳は: „Learn well this lesson,/For

you'd be frozen/If we'd not sweathe!“ (Atkins).

5199–5262. 木こりたちの *Zweiheber* は脚韻の順序の自由な一貫した *weibliche Kadenz* に基づいて、実際 *derb* に、*ungestüm und ungeschlacht* (vor V. 5199) に聞こえる (5199–5214)。他方 (同様に専ら *weibliche Kadenz* を持つ) 道化たちの *Zweiheber* は、そのいわば単純な対韻によって、間違いなく *täppisch, fast läppisch* (V. 5215–36) であるように思われる (5215–36)。最後の食客たちの詩行に於ても *Jambus* の *Zweiheber* が取り扱われている (5237–62)。 (Ciupke)。

5214+ *Pulcinelle* — 本来は *Hühnchen, Putschen* のような *Kosewort*。vgl. *Italienische Reise, Neapel, 19. März 1787*: „Pulcinell nun, ein wahrhaft gelassener, ruhiger, bis auf einen gewissen Grad gleichgültiger, beinahe fauler und doch humoristischer Knecht.“ (Loeper)。 *ital.* の *pulcinella* の *Pl.* フランスの *Polichinelle*, イギリスの *Punch*, ドイツの *Hanswurst* といった民族的な多様性を持つこの *Pulcinella* は、大衆的イタリヤ的な、特にナポリ風の喜劇におけるおきまりの人物だった。(Arens)。イタリヤの喜劇 *Commedia dell'arte* に出てくる *Hanswurst* に比較される仮面の人物。甲高い声で話し、跳ぶように歩く (V. 5228–32)。カーニヴァルでは大勢登場する。 *Zu Eckermann, 14. 2. 1830*: „Der Pulcinell ist in der Regel eine Art lebendige Zeitung. Alles, was den Tag über sich in Neapel Auffallendes zugetragen hat, kann man Abends von ihm hören.“ (Schöne)。

täppisch — *plump, ungeschickt, linkisch, einfältig.* (Grimm)。 *läppisch* — *geschmacklos, kraftlos, kindisch, unreif.* (Grimm)。 *täppisch, fast läppisch* は謝肉祭劇の道化の名前 *Lapp* と *Tapp*, あるいは *Lapps* と *Tapps* による。(Loeper)。英訳では *awkward, almost silly.* (Bruford)。

5215f. *Ihr* — *Holzhauser. Gebückt geboren* — von Geburt auf an Dienstbarkeit gewöhnt. (König)。 *metaphor, sinnbildl, im Bild, als Zeichen von Unterdrücktheit, Bescheidenheit* uä. (GWb)。 *geboren* は *adj.*

5218. *Die* — 関係代名詞。先行詞は *die Klugen*。 *was* — *etwas.*

5219–21. *Lappen* — 衣服の蔑称。(Grimm)。衣服に縫い付けられた飾り、アクセサリ。(GWb)。ゲーテの *der „Römische Karneval“* の挿絵によれば、*Pulcinelle* は赤い羽根飾りのついた白いウールの帽子に、白いウールのジャケットとズボン、それに白いスリッパをはいていた。(Loeper)。 *Sind leicht zu tragen* — *Können wir leicht tragen.*

5223. *Wir immer müßig* — (Sind) *wir immer müßig.* (Reclam)。

5222–28. = *Und mit Behagen haben wir immer Zeit, ... zu laufen, zu stehen, zu krähen.* (Reclam)。

5224. *pantoffelfüßig* — *Gegensatz: barfuß.* (König)。 *mit Pantoffeln an den Füßen.*

(Endres).

5225f. *Markt und Haufen* — Menschenhaufen. (Henckmann). *einher|laufen* — umherlaufen, -schlendern. (GWb).

5228. *Uns ankrähen* — sich ankrähen. sich = einander. ankrähen = mit krähender Stimme anreden. (BWWb). これは pulcino (ひよこ) に由来する pulcinella の基本的な意味への言及。(Heffner).

5229. *Auf* — in answer to. 忘れ者たちは仲間の cat-calls (猫の泣き声に似た野次) に応じて集まる。(Thomas).

5230. *Drang und Menge* — gedrängte Volksmenge. (Endres).

5231-33. *zu schlüpfen, zu hüpfen, zu toben* — V. 5233 の müßig にかかる。

5234f. *Ihr* — Holzhauer. vgl. 5215. *mögt* — 認容。= may.

5236. *es* — 上2行のこと。gelten lassen.

5236+ *Parasiten* — Mit-, Nebenschmauser, Schmarotzer. 近代ギリシャ喜劇に登場するおきまりの仮装をした人物。いつも腹をすかして、お世辞を言ったり、悪ふざけをしたり、快い好意を見せたりして、食事にありつくことしか考えていない居候。(Trend.) ギリシャ・ローマ喜劇を受け継いだ、16-18世紀のイタリア仮面即興喜劇のおきまりの人物。(Henckmann). *schmeicheln* — おべっか使いとして。*lüstern* — 居候として。(Loeper). heftiges Verlangen empfindend. (Fischer).

5237. *Träger* — die Holzhauer. vgl. V. 5203. (Schöne).

5238. *Schwager* — Pl. Schwäger. 狭い意味では義兄弟。より広い意味では結婚による親戚。うすれた意味では打ち解けた呼びかけ (bruder, gevatter のように)。また互いに schwager と呼び合っている職人もいる。(Grimm). eure Schwäger は次行の Die Kohlenbrenner のこと。

5240. *Mann* — der rechte mann, der mann, den man eben verlangt. (Grimm). 大事な人。英訳では: „(You) serve us as models.“ (Atkins). „You are our heroes!“ (Luke). „You're the ones we admire!“ (Greenberg). „(You) are the man for our turn.“ (Bruford). など。

5241. *Denn* — 上4行の理由を示す。 *alles Bücken* — all unser Bücken. (Alt). *bücken* — sich tief verbeugen, Geste der Unterwürfigkeit. (GWb). おべっか使いの態度。(König).

5242. *Bejah(e)ndes* — < bejahren = abschätzig, zur Charakteristik des willfähigen, anpassungsfähigen, schmeichlerischen Wesens der antiken Komödienfigur des Schmarotzers. (GWb).

5243. *Gewund(e)ne Phrasen* — tortuous phrases. (Atkins). 回りくどい言葉, お世

辞。

5244. *Doppelblasen* — イソップの寓話: „Vom Mann und vom Satyr“ への暗示。サテュロス人間が一つの口から、冷たい手には温かい息を、熱いスープには冷たい息を、吹きかけることが出来るのに驚く。人間の二枚舌の意味に用いられている。(Gaier). Johann M. Sailer は 1810 年に、二枚舌の通俗的な表現として、„Er bläst kalt und warm aus einem Munde.“ と書き留めている。(Witkowski). *Doppelblasen* の意味は以下の詩行から明らかになる。居候はどっちみち自分に都合のよいように話すことが出来る。つまり温めたり冷やしたりするということ。(Trunz).

5245. *Das* — 関係代名詞。先行詞は前行。

5246. *Wie's einer fühlet* — 人の感じよう次第で。(森)。 *es* — 前行。 *einer* — man

5247. *könnte* — 接続法 II。やわらかい疑問。だろうか? *es* — V. 5241-46 を受ける。(Schöne). *frommen* — *nützen, helfen*. (Grimm). ここは = Was könnte es uns nützen, wenn es nicht ... gäbe? 後半の *wenn Satz* は V. 5251ff. (König). おべっか使いが本来の自分の態度に反する理由を述べるのは、もっぱら粗野な木こりたちの気に入るためである。(Gaier).

5248-50. *Es* — 形式上の主語。 Feuer が真の主語。 *möchte* — 接続法 II。可能性。 *kommen* — *fallen*. この 3 行は認容文のような挿入句。

5251f. = Wenn es nicht Scheite / Und Kohlentrachten Gäb'. es gibt et.⁴ *Scheite* — *Holz-scheite*. 薪。(Henckmann). *Kohlentrachten* — *Trachten Kohlen*. ひと担ぎのの木炭。(Düntzer).

5253f. *Die* — 関係代名詞。 = Den Herd in seiner Breite glühend heiß werden ließen. (König). *Herd-breite* — (außergewöhnl) großer Herd. (GWb). 4 格。かまど一杯に。 *entfachten* — 接続法 II。仮定。(火を煽る、かきたてる)。ここは 2 行上の否定される *Scheite* と *Kohlentrachten* にかかると関係文。

5248-54. = Selbst wenn Feuer vom Himmel fiele, hülfe es uns nichts ohne Holz und Kohlen. (Alt). Selbst ein vom Himmel fallendes Feuer brauchte Holz-scheite und Kohlentrachten, um auf der ganzen Herd-breite die Glut zu entfachen. (Henckmann).

5255f. = Da brät es und prudelt es, / Da kocht es und strudelt es. *Da* — Dann. es はすべて非人称。 *prudeln* — *brodeln* の古い Nebenform. (Witkowski). *strudeln* — (seit 15. Jhdt.) = (vor Hitze) wallen, sich wirbelnd bewegen. (Fischer). この 2 行の訳は: そこで^こ燻けてゐる。沸いてゐる。煮えてゐる。渦巻いてゐる。(森)。

5257f. *Schmecker* — *einer, der schmeckt*. (SWWb). besonders von einem, der grosze fähigkeit und neigung zu schmecken hat, der mit behagen schmeckt.

(Grimm). *Tellerlecker* — schmarotzer, schmarotzender schmeichler. (Grimm).
Tellerlecker はかつて Schmeichler, Schmarotzer に対して言われた: „Es ist nur ein
kleiner Schritt vom Teller- bis zum Speichellecker.“ (Grillparzer). (Trübner). こ
の2行は同格。次行と2行下の Er で受ける。英訳は: „The true gourmets — / The
parasites who lick each plate — “ (Atkins). „The real gourmet, / The licker of
dishes.“ (Bruford). ほんとうに味の分かる男は, 皿までも舐める男は。(森)。

5260. *ahnen* — (er)spüren als intuitives, irrationales Wahrnehmen. (GWb)..

5261f. *Das* — 上2行。regen = anregen. 励ます, 促がす。Tat — 居候の行為と
は, パトロンテーブルで腹一杯食べることを言う。(Endres). *An Gönners Tische*
— An dem Tische des Gönners.